ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

1 УРОВЕНЬ



ЛУЧШИЕ ИСТОРИИ О ЛЮБВИ

словарь • перевод • упражнения



あこや姫

（山形県の伝説）

ПРИНЦЕССА АКОЯ

(легенда префектуры Ямагата)

千三百年以上もむかし、千歳山（ちとせやま）のふもとに、あこや姫というお姫さまが住んでいました。あこや姫は琴がとても上手でした。

Давным-давно, более 1300 лет тому назад, у подножия горы Титосэ жила принцесса по имени Акоя. Она очень хорошо умела играть на кото.

ある夜、あこや姫が琴を弾いていると、どこからか笛の音が聞こえてきました。その音色は息をのむほどすばらしかったです。あこや姫は笛を吹いていた人に会いたくなりました。

Однажды поздно вечером, когда принцесса Акоя играла на кото, откуда-то послышались звуки флейты. Флейта звучала так мелодично, что дух захватывало, и принцессе Акое захотелось увидеться с тем, кто играл на ней.

あっという間に笛の音が近づいてきていたので、あこや姫はドキドキしながら待っていました。とうとう、笛の主である若者が現れました。若者はあこや姫にこう話しかけました。

「あなたの琴の音はとてもきれいです。一緒にえんそうしませんか」

Звуки становились всё ближе и ближе, и принцесса с замиранием сердца ждала этой встречи. Наконец перед Акоей появился молодой человек — обладатель флейты. Вот что он ей сказал:

– Вы так хорошо играете на кото. Может быть, сыграем вместе?

あこや姫が琴を弾いて、若者が笛を吹きました。一緒にかなでる音楽はさらにきれいなものになりました。そのときから二人はお互いひかれ合い、かくれて付き合うようになりました。

Принцесса Акоя заиграла на кото, а юноша — на флейте. Музыка, которая у них получилась, была ещё красивее, чем когда они играли по отдельности. С тех пор они почувствовали симпатию друг к другу и стали встречаться втайне от всех.

若者はやさしくて、音楽の才能もあり、とてもいい人でした。しかし、少し不思議なところもありました。例えば、仕事やねんれいなどちゃんと教えてくれませんでした。いくらあこや姫が聞いても、「千歳山の方から来ました」と「名取の太朗(なとりのたろう)と言います」しか答えませんでした。

Юноша был хорошим человеком: он был добрым и к тому же обладал незаурядным музыкальным даром. Но было в нём и что-то загадочное. Например, он так и не рассказал точно, чем занимается и сколько ему лет. Сколько бы вопросов принцесса ему ни задавала, она выяснила о нём только две вещи: что он с горы Титосэ и что зовут его Натори-но Таро.

ある日、あこや姫の前に現れた若者はいつもとちがって悲しい顔をしていました。少し笛を吹いてからあこや姫にこう言いました。

「本当は、私は千歳山の老松の精なのです。この老松は、名取川(なとりがわ)の近くに生えています」

Однажды юноша появился перед принцессой с непривычно печальным выражением лица. Немного помузицировав, он признался принцессе:

– На самом деле я — дух старой сосны с горы Титосэ. Эта старая сосна растёт возле реки Натори.

あこや姫は大変おどろきましたが、若者の話はまだ続きました。

「先週、名取川で大きな洪水が起きてしまいました。橋を新しく作らなければなりません。その材料として、私の松が切りたおされることになりました。ですから、もう会えなくなってしまうでしょう。そこで、一つだけ頼みごとがあります。私が切られた時に、私と一緒にいてください。最後の旅に導いてください」

Принцесса Акоя была поражена, а молодой человек продолжал:

– На прошлой неделе на реке Натори произошло сильное наводнение. Мост надо строить заново. Для этого нужно дерево, и мою сосну было решено срубить. Наверное, мы больше не сможем видеться. Поэтому у меня есть к вам одна просьба. Пожалуйста, будьте со мной рядом, когда меня срубят. Проводите меня в последнее путешествие…

あこや姫は恋人をとめようとしましたが、若者は悲しくほほえんで、きりのようにすっと

消えてしまいました。あこや姫はもう泣くしかありませんでした。

Принцесса Акоя пыталась остановить своего возлюбленного, но юноша печально улыбнулся и легко, будто дымка, растворился в воздухе. Принцессе не оставалось ничего, кроме как зарыдать.

次の日、老松を切りたおす作業が始まりました。夕方に、さけぶように葉をちらしながら、大きな老松はたおれました。ただ、その後一つ問題が起きました。

На следующий день началась подготовка к тому, чтобы срубить старую сосну. К вечеру она была срублена и повалилась на землю, разметав вокруг иголки, будто издав последний крик. Только вот после этого возникло большое затруднение.

村人はたおれた老松を運ぼうとしましたが、なかなか動きません。人をふやしても、なわをふやしても、やはりだめでした。

Деревенские жители пытались утащить упавшую сосну, но она никак не хотела двигаться. Они увеличивали и количество людей, и количество верёвок — но всё было напрасно.

それを見たあこや姫は、恋人の言葉を思い出しました。最後の旅に導いてほしいという

のは、こういうことだったのでしょうか。そう思って、あこや姫は松のそばに行きました。

Увидев это, принцесса Акоя вспомнила о словах любимого. Так, значит, об этом он говорил, когда просил проводить его в последний путь? Подумав так, принцесса подошла к сосне.

「あなたの最後の願い通り、私が導いてさしあげます」と言って、あこや姫は老松をやさしく手でなでました。そして、なわを軽くひっぱりました。それまでまったく動かなかった老松はすっと動き出しました。

– Я исполню ваше последнее желание и провожу вас, – сказала она и ласково погладила рукой сосну. После этого она легонько потянула за верёвку. Старая сосна, которая до сих пор оставалась совершенно неподвижной, легко сдвинулась с места.

村人が峠をこえて木を運んでいるとき、あこや姫はずっと老松についていきました。道の途中で、老松の精は悲しんでいるあこや姫にもう一つお願いをしました。

Всё время, пока деревенские жители тащили дерево через перевал, принцесса Акоя была рядом со старой сосной. По пути дух старой сосны попросил опечаленную принцессу ещё об одном одолжении:

「来てくれてありがとう。すべてが終わってから、新しい木をうえて私を供養してください。そうすれば、わたしはこの地の人を守りつづけます」

最後に、愛の言葉もささやきました。

– Спасибо вам, что пришли. Когда всё закончится, посадите, пожалуйста, новое дерево и помолитесь за меня. Тогда я продолжу защищать жителей этой земли...

Напоследок он прошептал ей слова любви.

しばらくしてから、老松からりっぱな橋が作られました。また、あこや姫は老松が切られた場所に新しい若松をうえて、老松のめいふくを祈りました。そばに小さな家を建てて、そこで一生をすごしました。

Через некоторое время из старой сосны соорудили отличный мост. А принцесса Акоя тем временем посадила на том месте, где была срублена старая сосна, новую, молодую сосёнку и помолилась за упокой старой сосны. Неподалёку она построила небольшую лачугу и провела там весь остаток своей жизни.

やがて彼女がうえた若松は『あこやの松』と呼ばれるようになり、あこや姫と老松の精が最後に別れた峠は『笹谷峠(ささやとうげ)』と呼ばれるようになりました。月が特にきれいな

夜には、今でもそこで琴と笛の音が聞こえると言われています。

Вскоре ту молодую сосну, посаженную девушкой, прозвали «сосной Акои», а перевал, на котором принцесса Акоя и дух старой сосны простились навсегда, — «перевалом Сасая»[1]. Говорят, что в ночи, когда луна особенно красива, там и по сей день можно услышать звуки кото и флейты.

姫 (или お姫さま)	ひめ (или おひめさま)	принцесса
伝説	でんせつ	легенда, предание
以上	いじょう	более чем, свыше
	ふもと	подножие
琴	こと	кото (*японский щипковый музыкальный инструмент*)
弾く	ひく	играть (*на щипковых, смычковых и клавишных инструментах*)
笛	ふえ	флейта, дудка
音色	おんしょく	тембр, звучание
息をのむ	いきをのむ	дух захватывает от изумления
	すばらしい	изумительный
吹く	ふく	дуть, играть (*на духовом инструменте*)

[1] Слово «сасая» похоже на глагол «сасаяку» (*шептать*) и указывает на эпизод, где дух в последний раз прошептал принцессе Акое слова любви.

あっという間に	あっというまに	в мгновение ока
	ドキドキする	**сердце колотится** (*обычно от волнения или радости*)
	とうとう	наконец, в конце концов
主	ぬし	хозяин, владелец
若者	わかもの	молодёжь (*в сказках обычно о юноше*)
現れる	あらわれる	появляться
一緒に	いっしょに	вместе
	えんそうする	исполнять музыку
	かなでる	исполнять музыку (*чаще всего на струнных щипковых инструментах*)
お互い	おたがい	взаимно, друг друга
ひかれ合う	**ひかれあう**	**испытывать взаимное притяжение**
	かくれる	прятаться
付き合う	**つきあう**	**встречаться** (*часто в романтическом смысле*)
才能	さいのう	талант
不思議(な)	ふしぎ(な)	загадочный
例えば	たとえば	например
	ねんれい	возраст
	ちゃんと	как следует, точно

表情	ひょうじょう	выражение лица
老松	おいまつ	старая сосна
精	せい	дух
生える	はえる	расти (*о растениях, волосах, зубах и т. п.*)
大変	たいへん	ужасно, страшно
橋	はし	мост
材料	ざいりょう	материал
切りたおす	きりたおす	срубать
頼みごと	たのみごと	просьба
最後(の)	さいご(の)	последний
導く	みちびく	вести, направлять
恋人	こいびと	**возлюбленный(ая)** (*обычно с кото-рым(ой) уже состоят в романтических от-ношениях*)
	ほほえむ	улыбаться
	きり	туман
	すっと	легко, сразу же
泣く	なく	плакать
作業	さぎょう	работа, операции
	さけぶ	кричать
葉	は	листья (*в японском языке так говорится и о хвое*)

	たおれる	падать (*из вертикаль-ного положения в гори-зонтальное*)
	なかなか	никак, ни в какую (*с отриц. формой*)
	ふやす	увеличивать
	なわ	верёвка, канат
	やはり	всё-таки, всё же, по-прежнему
～通り	～どおり	согласно чему-либо
	さしあげる	вежливая форма глагола направленности あげる
	なでる	гладить, проводить рукой
軽い	かるい	лёгкий
	ひっぱる	тянуть, тащить
峠	とうげ	перевал
	こえる	переходить, превосходить
～の途中で	のとちゅうで	по дороге, по ходу дела
	うえる	сажать (*растения*)
供養	くよう	заупокойная служба
地	ち	земля, местность
愛	あい	любовь (*более широкое и глубокое понятие, чем* романтическая влюблённость 恋 – こい)
	ささやく	шептать
	しばらく	некоторое время

	りっぱ(な)	превосходный, отличный
若松	わかまつ	молодая сосна
めいふくを祈る	めいふくをいのる	молиться за упокой души
一生	いっしょう	вся жизнь
	やがて	через некоторое время, скоро
呼ぶ	よぶ	звать, называть
別れる	**わかれる**	**расставаться** (*и о временных разлуках, и о расставании пары*)

На заметку:

Обратите внимание на стиль легенды, которую вы сейчас прочитали. Обычно в японской литературе во время повествования используется характерный для письменной речи *нейтральный стиль* 普通体 (ふつうたい), то есть стиль с использованием простых грамматических форм. При этом в детской литературе, мифах, легендах чаще используется *нейтрально-вежливый стиль* 丁寧体 (ていねいたい), который можно распознать по окончаниям ます, です. Этот стиль ближе к разговорной речи. Он придаёт тексту теплоту, душевность и подчёркивает фигуру рассказчика. Для достижения такого эффекта писатели иногда используют этот стиль и в других литературных жанрах: например, так может быть написана часть текста, где в роли рассказчика выступает один из персонажей.

Задания:

Задание 1. Ответьте на вопросы по-японски:

1. あこや姫は、琴と笛のどちらが上手でしたか。

2. 初めて会ったとき、あこや姫と若者は一緒に何をしましたか。
3. その後、二人はどんな気持ちでしたか。
4. どうしてある日若者が悲しい表情になりましたか。
5. 何のために老松が切りたおされることになりましたか。
6. 村人が老松を運んでいるとき、あこや姫も一緒でしたか。
7. 最後に、老松の精があこや姫に何を伝えましたか。
8. 老松の精と別れた後、あこや姫が何をしましたか。
9. ささや峠の近くに、どの楽器の音が聞こえると言われていますか。
10. 老松の精は、それからどうなったと思いますか。死にましたか。別の精になりましたか。

(答) **Задание 2.** Вставьте в предложения пропущенные слова из списка:

琴 材料 笛 洪水 橋 才能 音色 表情

1. 田中さんと山田さんは同じ楽器を弾いているのに、___ がまったく違います。

2. この町には大きな川があるので、___ に気をつけなければいけない。

3. いつもと違って、彼女の ___ は暗かった。

4. ___ がなくても、がんばればこの仕事がつとまります。

5. 私は ___ を弾くことはできませんが、___ を吹くことはできます。

6. とてもきれいな池ですね。___ の上に立って、写真をとりましょう。

7. 今日はケーキを作りたいですが、___ を買わなければいけません。

Задание 3. В этой легенде рассказывается о юноше — духе сосны, но нет описания его внешности. Как вы думаете, как он мог выглядеть? А как насчёт духов берёзы, дуба, сакуры?

	松 (まつ), сосна	白樺 (しらかば), берёза	楢 (なら), дуб	桜 (さくら), сакура
性別 (пол)				
身長 (рост)				
体型 (телосложение)				
髪 (волосы)				
目 (глаза)				
洋服 (одежда)				
他 (другое)				

Задание 4. Как вы думаете, как история могла бы продолжиться, если бы наводнения не случилось и сосну бы не срубили? Какое будущее в этом случае ожидало бы принцессу Акою и духа сосны? Придумайте свою концовку.

田沢湖のおろち
（秋田県の伝説）

ЗМЕИ ИЗ ОЗЕРА ТАДЗАВА
(легенда префектуры Акита)

むかし、秋田県（あきたけん）の仙北市（せんぼくし）に、辰子（たつこ）というすてきな美しい女の人がいました。年ごろになった辰子は、自分の美しさを永遠に保ちたいと思い、近くのお寺に願いに行きました。

Давным-давно в городке Сэмбоку префектуры Акита жила-была прекрасная девушка по имени Тацуко. Повзрослев, она стала задумываться о том, как бы ей сохранить свою красоту навсегда, и отправилась в храм неподалёку, чтобы поведать богам о своём желании.

しばらくすると、観音さまからお告げがありました。「そこまで美しさを保ちたいのなら、北の泉のお水を飲みなさい」というお告げでした。

Через некоторое время девушке явилась богиня Каннон и дала такой совет: «Если тебе так уж хочется сохранить свою красоту, выпей воды из северного источника».

辰子はその泉を探しに行きました。北の山をこえると、こんこんとわきでている泉がありました。泉の中には美しい岩魚が二、三匹泳いでいました。辰子はそれをつかまえて食べました。

Тацуко отправилась на поиски этого источника. За северными горами она обнаружила источник, мощной струёй бьющий из земли. В водах источника плавали два или три превосходных гольца. Тацуко выловила их и съела.

すると、たちまちのどがかわいたので、手で泉の水をすくって飲み始めました。しかし、のどのかわきはなかなかおさまりませんでした。むしろ、ますますひどくなっていきました。

Вдруг у неё пересохло в горле, и она стала зачерпывать из источника воду и пить. Но утолить жажду не получалось. Скорее наоборот — жажда становилась всё мучительнее и мучительнее.

辰子は仕方なく腹ばいになって泉の水をがぶがぶ飲みつづけました。いつしか、辰子は自分が一匹の巨大なおろちになっていることに気づきました。

Тацуко ничего не могла с этим поделать: она легла на живот и продолжила большими глотками пить воду прямо из источника. И вдруг она поняла, что... превратилась в огромного змея.

とつぜん、空がまっ暗になり、不気味な音とともに山がくずれ、そこには大きな湖ができました。今の田沢湖です。おろちになった辰子は、その湖に入って主となりました。

Внезапно всё погрузилось в кромешную тьму, горы со зловещим грохотом разверзлись, а на их месте образовалось большое озеро. Это было нынешнее озеро Тадзава. Тацуко, превратившаяся в змея, нырнула в это озеро и стала его хозяйкой.

ところで、秋田県の鹿角市(かずのし)の近くに、八郎(はちろう)という一人の猟師がいました。普通、仲間と一緒に山で狩りをしていました。

В то же время недалеко от города Кадзуно префектуры Акита жил охотник по имени Хатиро. Обычно он охотился в горах вместе со своими товарищами.

ある日、八郎は一人で家に残っておりました。近くの川から岩魚をとって、自分と仲間のためにご飯を作っておきました。とてもおいしそうだったので、仲間の帰りを待たずに、一人で食べ始めました。

Однажды Хатиро один остался в хижине. Наловив в реке неподалёку гольцов, он приготовил для себя и своих товарищей ужин. Рыба выглядела такой вкусной, что он не стал ждать возвращения товарищей и сел ужинать без них.

魚を食べてみると、辰子と同じようにのどがかわきはじめました。いくら水を飲んでも、もっと水がほしくなるだけでした。しかも、夢中になって水を飲んでいるうち、体に不思議なことが起こりました。八郎もまた、おろちになってしまったのです。

Попробовав рыбу, он ощутил такую же жажду, как Тацуко. И сколько бы воды он ни пил, жажда только усиливалась. К тому же, пока он отчаянно хлебал воду, с его телом произошло нечто загадочное. Хатиро тоже превратился в страшного змея.

八郎は、こんな姿で人と会うのが恥ずかしくなり、十和田湖(とわだこ)にしずんでいきました。後でそこから追い出されて、自分のために作った八郎潟(はちろうがた)にうつりました。

Постеснявшись показываться людям в таком облике, Хатиро нырнул в озеро Товада. Впоследствии он был изгнан оттуда и переселился в лагуну Хатирогата, которую для себя соорудил.

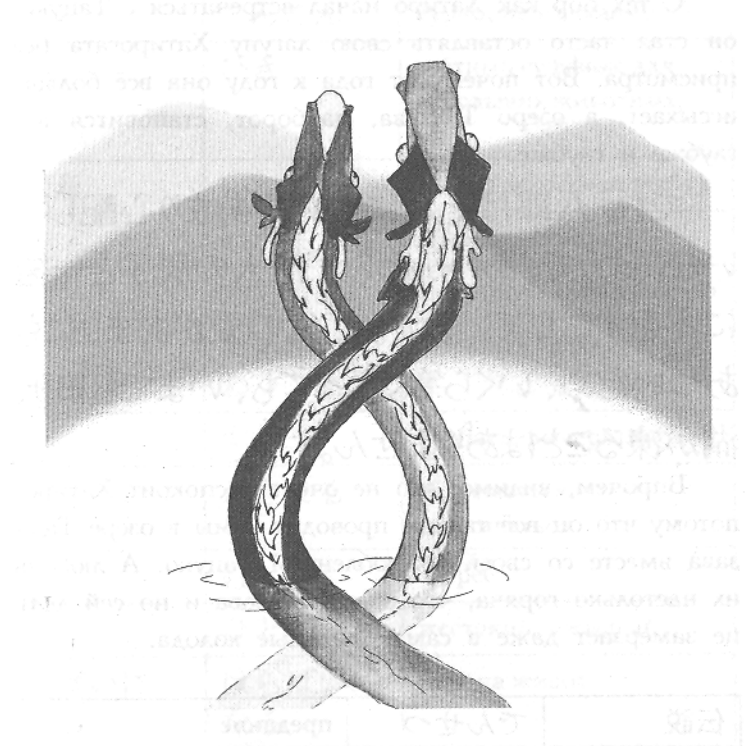
八郎は、ある日、田沢湖にも同じようにおろちになってしまった女性がいると聞きました。そこで、辰子に会いに行ってみることにしました。

Однажды Хатиро услышал о том, что в озере Тадзава живёт девушка, которая тоже, как и он, превратилась в змея. Тогда он решил навестить её и познакомиться.

二匹のおろちは仲よくなり、あいびきを続けました。あいびきは、だんだん長くなっていき、結局、八郎は田沢湖で冬をすごすようになりました。

Змеи понравились друг другу и стали видеться. Их свидания становились всё более долгими. В конце концов Хатиро стал проводить в озере Тадзава всю зиму.

毎年、十一月九日の夜になると、八郎が風と雨に乗って田沢湖にやって来ます。しかし、八郎が水に入る音を聞いてしまった人は死んでしまうと言われています。そうならないように、近くの部落の人たちはそのときにお寺に集まって、楽器を弾いたり大きな声で歌を歌ったりします。



Каждый год поздним вечером 9 ноября Хатиро вместе с дождём и ветром прилетает в озеро Тадзава. Поговаривают, что тот, кто услышит, как он ныряет в воду, скоро умрёт. Чтобы избежать этого, жители посёлка собираются в это время неподалёку в храме, играют на музыкальных инструментах и громко поют песни.

辰子と付き合うようになってから、八郎は八郎潟を留守にすることが多くなりました。ですか

ら、年ごとに八郎潟は浅くなり、ぎゃくに田沢湖はますます深くなっていきます。

С тех пор как Хатиро начал встречаться с Тацуко, он стал часто оставлять свою лагуну Хатирогата без присмотра. Вот почему от года к году она всё больше иссыхает, а озеро Тадзава, наоборот, становится всё глубже и глубже.

でも、八郎はそれについてあまり心配していないようで、あいかわらず恋人の辰子と一緒に冬をすごしています。二人の愛があまりにもあついため、いくら寒くなっても、いまでも田沢湖が凍ることはありません。

Впрочем, видимо, это не очень беспокоит Хатиро, потому что он всё так же проводит зимы в озере Тадзава вместе со своей возлюбленной Тацуко. А любовь их настолько горяча, что озеро Тадзава и по сей день не замерзает даже в самые сильные холода.

伝説	でんせつ	предание
年ごろ	としごろ	брачный возраст
美しさ	うつくしさ	красота
永遠に	えいえんに	навеки
願う	ねがう	желать
観音さま	かんのんさま	богиня Каннон
お告げ	おつげ	послание (*свыше, от богов*)

泉	いずみ	источник, родник
	こえる	переходить через что-то
	こんこん	бурно, неиссякаемо
匹	ひき	счётный суффикс для небольших животных, рыб
岩魚	いわな	голец (*лососёвая рыба*)
	つかまえる	поймать, схватить
	たちまち	внезапно и очень быстро
	のどがかわく	испытать жажду
	すくう	черпать, вычерпывать
	おさまる	разрешаться, улаживаться
	むしろ	скорее
	ひどい	жестокий, ужасный
腹ばいになる	はらばいになる	лечь на живот
	がぶがぶ	большими глотками (*пить*)
	いつしか	незаметно, не успел оглянуться, как …
巨大(な)	きょだい(な)	огромный
	おろち	змей, дракон (*в японской мифологии*)

	とつぜん	неожиданно, вдруг
まっ暗	まっくら	кромешная тьма
不気味(な)	ぶきみ(な)	неприятный, зловещий
	くずれる	разваливаться, рушиться
湖	みずうみ	озеро
	ところで	кстати
猟師	りょうし	охотник
普通	ふつう	обычно
仲間	なかま	приятели, товарищи
狩り	かり	охота
	むちゅうになる	увлечься чем-то до самозабвения
気づく	きづく	замечать
	すがた	облик
恥ずかしい	はずかしい	стыдно
	しずむ	тонуть, погружаться
追い出す	おいだす	выгонять
	うつる	перемещаться
女性	じょせい	женщина
仲よくなる	**なかよくなる**	**завязать хорошие отношения**
	あいびき	**свидание** (*часто тайное*)

結局	けっきょく	в конце концов
	だんだん	постепенно
やって来る	やってくる	приходить, появляться где-то
部落	ぶらく	посёлок
楽器	がっき	музыкальный инструмент
年ごとに	としごとに	с каждым годом
浅い	あさい	мелкий, неглубокий
深い	ふかい	глубокий
	あいかわらず	по-прежнему
凍る	こおる	замерзать, застывать



Статуя Тацуко возле озера Тадзава (*фото автора*)

Задания:

(答) **Задание 1.** Пометьте верные утверждения значком ○ (мару), а неверные — × (бацу).

1. 八郎は湖の魚を食べて、おろちになりました。
2. 辰子は泉を探しに南へ行きました。
3. 田沢湖の近くに住む人々は、11月9日の夜にお寺に集まります。
4. 二人の愛がとてもあついですから、八郎潟がこおりません。
5. おろちになる前に、辰子は美人でした。
6. 二人とも魚を食べてからおろちになりました。
7. 田沢湖は秋田県の小さな湖です。
8. 普通、八郎は一人ではたらきました。
9. 八郎潟は年ごとに浅くなっていきます。

(答) **Задание 2.** Вставьте в предложения подходящие по смыслу слова из списка:

たちまち　がぶがぶ　永遠　あいかわらず　夢中　普通

1. 昨日、小学校の同級生に会いました。彼は______元気でした。

2. 水をやったら、猫はそれを______飲み始めました。
3. 山田さんは______おとなしいですが、お酒を飲んだときは違います。
4. 前はスポーツなんてつまらないと思っていましたが、今はサッカーに______になりました。
5. ずっと買いたかったバッグは______ 売り切れてしまいました。
6. この世界には、______ に残るものがないでしょう。

Задание 3. В мифологии и фольклоре различных народов часто встречаются мистические существа, живущие под водой (например, Лох-несское чудовище, русалки, японские водяные каппа...). Каких ещё подобных персонажей вы можете вспомнить? Сравните их с японскими змеями Хатиро и Тацуко, подумайте о сходствах и различиях.

Задание 4. В этой легенде фигурирует сразу несколько известных японских озёр. Поищите информацию об этих и других известных озёрах Японии и внесите её в таблицу. Найдите их на карте Японии. К какому из этих озёр вы хотели бы поехать и почему?

	Где оно находится?	Чем оно известно?
田沢湖 Озеро Тадзава	преф. Акита (север Хонсю)	• самое глубокое озеро в Японии • не замерзает зимой • легенда о Тацуко и Хатиро
十和田湖 Озеро Товада		
八郎潟 Озеро Хатирогата		
琵琶湖 Озеро Бива		
芦ノ湖 Озеро Аси		
諏訪湖 Озеро Сува (*пригодится для чтения следующей легенды*)		
河口湖 Озеро Кавагути		
支笏湖 Озеро Сикоцу		

火ともし山（長野県の伝説）

ГОРА ХИТОМОСИ[1]
(легенда префектуры Нагано)

むかし、諏訪湖（すわこ）の近くの村におなみというむすめがいました。同じ村の若者と恋におち、なかよく付き合っていました。結婚する約束もしました。ところが、ある日若者は仕事のつごうで湖の向こうがわにひっこさなくてはいけなくなりました。

Давным-давно в деревушке неподалёку от озера Сува жила девушка по имени О-Нами. Она полюбила юношу из той же деревни, и они стали встречаться. Они очень хорошо ладили и даже договорились пожениться. Но однажды оказалось, что из-за работы юноше придётся переехать на другую сторону озера.

[1] Гора Хитомоси — *букв.* «гора, на которой зажигают огонь».

若者と会えなくなるのが悲しくて、おなみはずっと泣いていました。でも、若者は毎晩仕事が終わったあと、湖の近くの山でたいまつをともすことを約束してくれました。はなれていても同じ火を見ることで心をつなげるためです。

О-Нами долго плакала: ей было грустно от того, что не сможет она видеться со своим молодым человеком. Но тот пообещал ей, что каждый день после работы будет зажигать на горе возле озера факел. Глядя на один и тот же огонь, они смогли бы сохранять душевную связь даже во время разлуки.

若者はその約束を守りました。ひっこしたその日から夜になると山で火をともすようになりました。

Юноша сдержал своё обещание. С самого дня переезда он стал зажигать по вечерам на горе огонь.

ある夜、おなみは恋にむねをこがしながら、その火を見ていました。そして、やはり若者がそばにいないのがさびしすぎて、がまんできなくなりました。たいまつの火を目印に若者の元に走りだしました。

Однажды ночью О-Нами, сгорая от любви, смотрела на этот огонь. И ей стало так одиноко без своего возлюбленного, что она не выдержала и побежала к нему, ориентируясь на огонь факела.

酒の入ったとっくりを持って、湖のまわりを全力で走りました。若者の元にたどりついたときには、中の酒からゆげが出ていました。心も体もあつくなりすぎて、酒が温まったのです。

Взяв с собой бутылочку с сакэ, она изо всех сил мчалась по берегу озера. К тому моменту, когда она добралась до своего возлюбленного, от сакэ шёл пар. И сердце, и тело О-Нами горело таким жарким пламенем, что даже сакэ нагрелось.

その日から、おなみは毎晩若者のところに通うようになりました。しかし、湖のまわりを走るのは、時間がかかります。もっと早い方法がないか、おなみはずっと考えていました。とうとう思いついたのは、湖をおよいでわたることでした。

С тех пор О-Нами стала появляться перед своим возлюбленным каждый день. Но на то, чтобы обогнуть озеро, уходило много времени. О-Нами долго искала более быстрый способ попасть к любимому. Наконец она поняла: надо переплыть через озеро.

冬だったので、湖の水はとてもつめたかったです。でも、おなみはさっそく湖の向こうがわまでおよいでみました。いつもより早く恋人のところに着くことができて、とても嬉しかったです。

Стояла зима, и вода в озере была очень холодной. Но О-Нами решила тут же попробовать переплыть

озеро. Добравшись до любимого раньше, чем обычно, она была просто счастлива.

しかも、途中で魚をとって、いつもの酒と一緒に若者にあげました。おなみのあつい気持ちを受けて、魚はもう煮魚になっていました。

К тому же по пути она поймала рыбину и подарила её юноше в придачу к уже привычному сакэ. Чувства О-Нами были так горячи, что к моменту встречи рыба уже сварилась.

こんなに早く来たおなみに若者は大変おどろきました。おなみがびしょびしょだったこと、そして、取れたての魚をくれたことで、湖をおよいできただろうということが分かりました。でも、こがらなおなみにこんなことができるなんて信じられませんでした。

Юноша очень удивился, что О-Нами появилась перед ним так быстро. По тому, что она была вся промокшая, да ещё и подарила ему свежепойманную рыбину, он понял, что, должно быть, она переплыла озеро. Но юноша не мог поверить, что хрупкая О-Нами в самом деле способна на такое.

次の日、若者はたいまつをともした後に湖をじっと見ていました。すると、やはりおなみは湖をおよいできました。

На следующий день он зажёг факел и напряжённо уставился на озеро. Вскоре он увидел, как О-Нами действительно пересекает озеро вплавь.

おなみの体は水の中で火のようにもえていました。その姿は人間とは思えないものでした。それを見た若者はおなみのことがこわくなりました。

Тело О-Нами в воде пылало огнём. Её уже даже человеком трудно было назвать. Увидев это, юноша стал побаиваться её.

もちろん、おなみは何も知らず、次の晩、また若者に会いたいと思いました。ひどい雪が降っていましたが、おなみは寒さを感じないほど恋にもえていました。向こうがわの山で火を見てすぐつめたい湖に入っていきました。

Конечно, О-Нами ни о чём не знала, и следующим вечером ей снова захотелось увидеться с любимым. Шёл сильный снегопад, но любовь, пылавшая в сердце О-Нами, была так горяча, что девушка не чувствовала холода. Увидев там, на горе, зажжённый факел, она тут же нырнула в холодное озеро.

しかし、その日、若者はいつもとちがうところで火をともしました。湖の一番深くてあぶないところをおよがせて、おなみを死なせようと思ったのです。その晩以来、おなみの姿を見

た人がいませんでした。若者の計画通りになったのでしょう。

Однако в тот день юноша зажёг огонь не в том месте, где обычно. Он хотел, чтобы О-Нами проплыла через самое глубокое и опасное место озера и утонула. С тех пор девушку больше никто не видел. Должно быть, задуманное юношей осуществилось.

しばらくして若者も不思議なねつびょうで死んだと言われています。若者が火をともしていた山は、今でも「火ともし山」とよばれています。

Поговаривают, что молодой человек через некоторое время тоже умер — от загадочной лихорадки. Гору, на которой он разжигал костры, до сих пор называют «горой Хитомоси».

村	むら	деревня
	むすめ	дочь, девушка
恋におちる	**こいにおちる**	**влюбляться**
	なかよく	**дружно, в хороших отношениях**
結婚する	**けっこんする**	**пожениться, сыграть свадьбу**
約束	やくそく	обещание
	ところが	однако, но

	つごう	обстоятельства, причины
向こうがわ	むこうがわ	противоположная сторона
	ひっこす	переезжать
悲しむ	かなしむ	грустить
毎晩	まいばん	каждый вечер
	たいまつ	факел
	ともす	разжигать, зажигать
	はなれる	расставаться, разлучаться
同じ	おなじ	одинаковый
心	**こころ**	**сердце, душа**
	つなげる	связывать, соединять
守る	まもる	защищать, соблюдать
夜	よる	поздний вечер, ночь
恋にむねをこがす	**こいにむねをこがす**	**сгорать от любви**
	さびしい	одинокий, грустный
	がまんする	терпеть
目印	めじるし	метка, отметка
元	もと	начало, исток (*здесь* — местонахождение)
走りだす	はしりだす	побежать
酒	さけ	сакэ, алкоголь

	とっくり	глиняная или фарфоровая бутылочка для сакэ
全力で	ぜんりょくで	изо всех сил
	たどりつく	наконец добраться до цели
	ゆげ	пар
温まる	あたたまる	нагреваться
通う	かよう	регулярно бывать где-то
	まわり	круг, окружность, край
方法	ほうほう	способ
	およぐ	плавать
	わたる	переходить, переправляться
	つめたい	холодный (*об осязаемых предметах*)
	さっそく	немедленно, сразу
着く	つく	прибывать куда-то
嬉しい	うれしい	радостный
受ける	うける	принимать, получать
煮魚	にざかな	варёная рыба
	びしょびしょ	(вымокнуть) до нитки
取れたて(の)	とれたて(の)	только что собранный / пойманный

	こがら(な)	миниатюрный (*о людях*)
信じる	しんじる	верить
	じっと	пристально, не двигаясь
	もえる	гореть, пылать
姿	すがた	облик
	ひどい	жестокий, суровый
雪	ゆき	снег
寒さ	さむさ	холод
～以来	～いらい	со времени ..., с тех пор, как
計画	けいかく	план, замысел
	しばらくして	через некоторое время
	ねつびょう	лихорадка

На заметку:

В Японии есть и другие легенды о том, как молодого человека пугает чрезмерная любовь со стороны девушки и он решается на её убийство. Этот мотив достаточно популярен. Различаются и способы убийства (хитростью, самостоятельно, с помощью местных жителей), и еда (наряду с сакэ и рыбой часто фигурирует сырой рис, который за время пути сам по себе превращается в рисовые лепёшки), и другие детали. Кстати, помимо нескольких «водных» версий есть и «земные», в которых девушка каждый день преодолевает ради своего молодого человека не озеро, а высокие горы.

Задания:

Задание 1. Ответьте на вопросы:

1. おなみと若者はどこに住んでいましたか。
2. 若者と会えなくなることを知って、おなみはどんな気持ちでしたか。
3. 若者はなんで毎晩火をともすようになりましたか。
4. 若者に会いに行くとき、おなみは何を持っていきましたか。
5. おなみはどうして湖をおよいでわたろうと思いましたか。
6. 若者はどうしておなみがこわくなりましたか。
7. 若者はどうやっておなみをころそうとしましたか。
8. 最後に、おなみはどうなりましたか。
9. 今は、若者が火をともした山は何とよばれていますか。
10. 一番悪かったのはおなみですか。若者ですか。どう思いますか。
11. おなみと若者のひげき (трагедия) をさけるために、どうすればよかったですか。

(答) **Задание 2.** Пометьте верные утверждения значком ○ (мару), а неверные — × (бацу).

1. おなみは若者のことが大好きでした。
2. おなみが湖をおよいでわたったとき、夏でした。
3. 火ともし山は諏訪湖(すわこ)の近くにあります。
4. おなみが持ってきた酒は、あつかったです。
5. 若者とおなみが結婚しました。
6. おなみは若者と一緒に湖の向こう側にひっこしました。
7. おなみが死んだのは、若者がたいまつをともさなかったからです。
8. 若者はねつびょうで死んだと言われています。
9. おなみは若者にあげた魚を家から持ってきました。

(答) **Задание 3.** В этой легенде огонь выступает в качестве метафоры любви и страсти. Связь образа огня с сильными чувствами, желаниями, а также с опасностью характерна как для японской языковой культуры, так и для русской. Поэтому некоторые фразеологизмы, в которых фигурирует огонь, тоже похожи. Попробуйте соединить японские выражения с их русскими аналогами:

火遊びする	сгорать от любви
火に油をそそぐ	перегореть
もえつきる	играть с огнём
火のないところに煙(けむり)は立たない	вспыхнуть от смущения
恋に胸をこがす	подливать масла в огонь
顔から火が出る	нет дыма без огня

(答) **Задание 4.** Впрочем, среди японских выражений, связанных с огнём, есть и те, которые не свойственны русскому языку. Например:

爪に火をともす	つめにひをともす	«поджигать ногти» *выражение о скупых или очень экономных людях, которые не купят даже свечку*
火を見るより明らかだ	ひをみるよりあきらかだ	«очевиднее, чем огонь» *по смыслу соответствует русскому выражению «ясно как божий день». Ведь, когда кто-то видит огонь, он сразу понимает, что это огонь — это очевидный факт*
火を見たら火事と思え	ひをみたらかじとおもえ	«увидишь огонёк – считай, что будет пожар» *поговорка о том, что осторожность никогда не помешает, потому что даже мелочи могут привести к большим неприятностям*

Прочитайте и переведите предложения с их использованием:

1. 読書がとても大事なのは、火を見るより明らかだ。
2. 今は爪に火をともすような生活をして、留学のためにお金をためています。
3. 売り上げが少しだけ下がりましたが、やはり気になります。火を見たら火事と思え。

新美南吉『巨男の話』

Ниими Нанкити

ИСТОРИЯ О ВЕЛИКАНЕ

巨男とお母さんの住んでいたところはここからたいへん遠くのある森の中でした。巨男のお母さんはおそろしい魔女でした。わしのような高い鼻や、蛇のような鋭い目を持ったおそろしい魔女でした。

Великан и его мать жили в далёком-далёком лесу. Мать великана была страшной колдуньей. У неё был большой орлиный нос и проницательные глаза, как у змеи.

それはあるお月夜のことでしたよ。魔女と巨男がねむりについたころ、だれか家の外から戸をたたきました。巨男が起きて戸をあけてみると、ふたりの女が、ひとりの少女をつれて立っていたのです。

Это случилось однажды в лунную ночь. Только колдунья и великан уснули, как кто-то постучал в дверь. Когда проснувшийся великан открыл дверь, оказалось, что за ней стоят две женщины, а с ними юная девушка.

「この方は、この国の王女さまです。私たちは侍女なんです。今日、森へ遊びにお姫さまをつれてきたところ、道にまよってとうとうここへきてしまいました。どうか、今晩だけ宿をかしてください。」とひとりの女がいいました。

— Это принцесса нашего королевства. А мы — служанки. Сегодня мы привели принцессу в лес на прогулку, заблудились и, в конце концов, оказались здесь. Очень просим: позвольте нам, пожалуйста, здесь переночевать! Всего одну ночь! — попросила одна из женщин.

すると、奥から、

「どうぞ、きたなくてせまいところですが、ゆっくり休んでください。」と魔女がやさしい声でいいました。そこで三人は、中へ入って休みました。

Тогда из дальней части дома раздался ласковый голос колдуньи:

— Проходите. Правда, у нас тут грязно и тесновато, но вы располагайтесь и отдыхайте спокойно.

Так три гостьи вошли в дом и устроились на ночлег.

次の朝、巨男が目をさましてみると、ふたりの女は、黒い鳥に、お姫さまは白鳥にかわっていました。それは、魔女が、魔法でそうしたのです。

На следующее утро, когда великан открыл глаза, оказалось, что две женщины превратились в чёрных птиц, а принцесса — в лебедя. Это сделала его мать с помощью колдовства.

魔女は、巨男のとめるのもかまわず、三羽の鳥を、窓から投げ出してやりました。三羽の鳥は飛んでいきました。けれど、白鳥は、夕方になると悲しげに鳴いて魔女の家に帰ってきました。巨男はかわいそうだと思って、こっそりと白鳥を飼ってやることにしました。昼間は野原へ放ってやって、夜は自分のベッドの中でねさせました。

Несмотря на протесты великана, колдунья выгнала всех трёх птиц в окно, и птицы улетели. Но с наступлением вечера лебедь с печальными криками вернулся к дому колдуньи. Великан пожалел птицу и решил тайно держать её у себя. Днём он выпускал её в поле, а по ночам разрешал спать на собственной кровати.

巨男が大きくなるにつれて、魔女は、だんだん年を取って、ついに動けなくなりました。毎日ベッドの上に横たわって、息子の巨男に魔法を教えました。けれど、その魔法は、すべて、人間を色々な鳥や動物に変えるものでした。

Великан рос, а колдунья старела и, в конце концов, так состарилась, что больше не могла двигаться. Каждый день, лёжа в постели, она учила своего сына-великана колдовству. Правда, все эти колдовские чары заключались в том, чтобы превращать людей в различных птиц и животных.

そのうちに、魔女はますます弱って、もう死にそうになりました。このときに、魔法のとき方を聞いておかなければ、あの白鳥は、いつまでたっても、お姫さまになれないと思ったものですから、巨男は、魔女にたのみました。

Со временем колдунья вконец ослабела. С минуты на минуту она могла умереть. Великан подумал, что если не спросить у неё о способе рассеять эти чары, то лебедь так никогда и не сможет превратиться назад в принцессу. Поэтому он попросил у колдуньи:

「いままで、お母さんは人間を色々な鳥や動物にかえる魔法を教えてくださいましたが、まだ、魔法をとくことを教えてくれません。どうか教えてください。」

— Матушка, до сих пор вы учили меня чарам, превращающим людей во всевозможных животных и птиц. Но вы пока не научили меня тому, как их рассеивать. Пожалуйста, научите меня!

「では、教えましょう。」と、魔女はいいましたが、もう息もきれぎれで、声は蚊のようです。

「お母さん、はっきり言ってください！」

巨男は、魔女の口もとへ耳をもっていきました。

— Ладно, я научу тебя, — сказала колдунья, но ей уже было очень тяжело дышать, и голос был тихий, как у комарика.

— Пожалуйста, матушка, скажите почётче!

Великан наклонился к колдунье поближе.

「その鳥や動物が、涙を流せば、元の姿にかえるよ……」これだけいうと、魔女は死んでしまいましたよ。巨男は、死んだ魔女を白いかんにおさめて、やしの木の下にうめました。そして、すぐ白鳥をつれて森の家を出ました。

— Чтобы птица или животное вернули свой прежний облик, нужно, чтобы они заплакали... — успев сказать только это, колдунья умерла. Великан уложил её тело в белый гроб и похоронил под пальмой. Сразу же после этого он взял лебедя, и они вместе покинули лесной дом.

巨男は、都へのぼろうと思いました。途中でどうかして、白鳥に涙を流させようとしました。頭をたたいたり、おしりをつねったりしたのです。けれど白鳥は、けっして涙を出しませんでした。

Великан решил пойти в столицу. По пути он всеми способами пытался вызвать у лебедя слёзы. То ударит птицу по голове, то ущипнёт за хвост. Но лебедь так и не проронил ни слезинки.

ただ、悲しそうに鳴くだけでした。おしまいには、かわいそうになって、巨男はいつのまにか白鳥にほおずりをしていました。そして巨男の目に涙がありました。

Только грустно кричал по-птичьи — и всё. В конце концов великану становилось жалко лебедя, и вот он уже прижимался щекой к лебединой щеке, и в глазах у него стояли слёзы.

巨男は、夜も昼も歩きました。家を出てから七日目に、都に着きました。けれど、都の人びとは、巨男がおそろしい魔女の息子だということを知っていましたので、巨男を殺そうと考えました。そこで一人の男が王さまの住んでいるきゅうでんへ行きました。そして、王さまにこう言ったんです。

Великан шёл и днём, и ночью. На седьмой день после выхода из дома он прибыл в столицу. Но жители столицы знали, что великан — сын страшной колдуньи, поэтому задумали убить его. Тогда один из мужчин отправился во дворец, где жил король. И вот что он сказал королю.

「王さまのきゅうでんは、美しいけれど、大理石の建物がないのは、玉にきずだとある旅人が言っていました。大理石の塔でも建ててはいかがですか？」

「なるほど、それはいいですね。しかし、大理石というのは、いったいどこにあるのか？」

「ここから、ずーっと南の方へ、山を一つとさばくを一つこえていくと、一つの部落に着きます。そこに、大理石はいくらでもあるそうです。」

— Король, один странник сказал, что ваш дворец очень красивый, но вот только одна беда — совсем нет зданий из мрамора. Не будет ли вам угодно построить, например, мраморную башню?

— Хм, понятно. Да, хорошая идея. Только вот где же найти этот самый мрамор?

— Если долго идти на юг, перейти через гору, а потом через пустыню, то придёте в одно небольшое поселение. Говорят, там полно мрамора!

「そうか、けれどだれがとりにいくのか？」

「それは、いま都にいる巨男がよいでしょう。彼はたけがやしの木ほどで、一足で小さな丘をこえてしまいます。」

「では、その男をよべ。」

— Вот оно что... Но кто же пойдёт туда за мрамором?

— Для этого лучше всего подойдёт великан, который сейчас в столице. Он ведь ростом с пальму и небольшой холм сможет преодолеть за один шаг.

— Ну, тогда зови его сюда.

巨男はきゅうでんにつれられていきました。そして王さまから、大理石をとりにいくように命じられました。にげるといけないので、巨男の足には鉄のくさりがむすばれました。

Великана привели во дворец, и король приказал ему добыть мрамор. А чтобы великан не убежал, ему к ноге привязали железную цепь.

「ではいってきます。」と巨男はいって、やはり白鳥をつれ、南の方へ旅立ちました。巨男の進むにつれて、きゅうでんにたまっていたくさりが少なくなりました。ちょうど十九日目に、はしが太い柱にむすばれてある鎖は、ピンとはりました。

— Что ж, я пошёл, — сказал великан и отправился на юг (конечно же, вместе с лебедем). Великан уходил всё дальше и дальше, и остаток цепи во дворце

становился всё меньше и меньше. Ровно на 19-й день путешествия цепь, конец которой был привязан к толстому столбу, туго натянулась.

そのときには、巨男もたくさん苦労して、大理石の多い部落に着いていました。部落の人びとは、たいへん親切でしたので、大理石をいくらでもくれました。巨男は大きな大理石を三つもらって、それを背負い、白鳥をその上にとまらせて帰っていきました。

А великан к этому времени, преодолев множество трудностей, прибыл в поселение, где было много мрамора. Жители поселения были так добры, что дали ему столько мрамора, сколько он захотел. Великан взял три больших куска мрамора, погрузил их себе на спину, а сверху на них посадил лебедя — и отправился в обратный путь.

都の方では、鎖がゆるんできたので、人びとはそれをたぐりました。帰りには、重い石をもっていたので、巨男は三十日かかってやっと都に到着しました。

Цепь в столице стала ослабевать, поэтому люди тянули её обратно, перехватывая руками. Теперь великан нёс на себе тяжёлые глыбы мрамора, и на возвращение в столицу ему потребовалось целых тридцать дней.

苦しい長い旅のために、巨男は疲れて枯木のようになりました。しかしそれでもゆるされなかったんです。すぐその日から、きゅうでんの近くに、大理石で塔をたてることを命じられました。

Долгое нелёгкое путешествие вымотало великана, и он был без сил, будто засохшее дерево. Но это его не спасло. В тот же день, когда он вернулся в столицу, ему приказали приступить к строительству башни из мрамора неподалёку от королевского дворца.

けれど、心の美しい巨男は、けっしてなげいたり、悲しんだりしなかったのですよ。命じられた通り、毎日毎夜、つちとのみを持って、大理石を切り、それをだんだんつみかさねていきました。巨男は、仕事をしているときでもあの白鳥を背中にとまらせていました。白鳥もおとなしくとまっていました。

Впрочем, добросердечный великан ни капли не горевал и не печалился по этому поводу. Как ему и было приказано, он днями и ночами не выпускал из рук молоток и стамеску: резал мрамор и постепенно укладывал его куски друг на друга. Даже во время работы он позволял лебедю сидеть у себя на спине. А лебедь вёл себя тихо и послушно.

巨男は、つちをふりながらちょうど人間にいうように白鳥にいいました。

「お前は、いったいどうしたら涙を流すのか？お前はいつ涙を流すのか？お前は涙を流さなくては、いつまでたっても、お姫さまにはなれないのだよ、私はお前がかわいそうだ。だから早く美しい元のお姫さまにかえってくれ。」

Орудуя молотком, великан разговаривал с лебедем, будто с человеком:

— Что же мне сделать, чтобы ты наконец заплакала? Когда же ты заплачешь? Ведь если ты не заплачешь, то никогда не сможешь снова стать принцессой. Мне так жалко тебя. Пожалуйста, скорее превратись в прежнюю красавицу-принцессу!

そんなときには、白鳥は首をたれて巨男の話を聞いていましたが、涙を流したことはありませんでした。

В такие минуты лебедь внимательно слушал великана, опустив голову, но всё равно так ни разу и не заплакал.

巨男の仕事は、どんどん進んでいきました。夜でも、塔の上から、つちの音が都の空にひびきました。都の人びとは、ねる前に、いつも窓をあけて巨男の働いている塔の上をみました。そこには、星と同じような灯の光が、またたいていたんです。

Работа у великана продвигалась быстро. Даже ночью столичное небо сотрясал стук его молотка с



башни. Перед тем, как ложиться спать, жители столицы обязательно открывали окна и смотрели вверх, на башню, где работал великан. Там мерцал свет его фонаря, будто ещё одна звёздочка в ночном небе.

三ヶ月もたつと、巨男がとってきた大理石はつきてしまいました。塔の高さはきゅうでんのどの建物よりも高くなりました。それでも、王さまは、それでよいとはおっしゃいませんでした。そこで、巨男はふたたび南の方へ旅立ちました。

Три месяца спустя у великана закончился мрамор, который он принёс. Башня была уже выше, чем любое из зданий королевского дворца. Но королю всё было недостаточно. Тогда великан вновь отправился в путешествие на юг.

長い鎖をひきずって、白鳥をつれ、巨男は広い広い沙漠を長い間歩いていきました。また大きな大理石を三つもらって都に帰りました。すぐその日からつちとのみをとってそれを切りはじめました。

Долго-долго великан шёл вместе с лебедем по широкой пустыне, волоча за собой длинную цепь. Добравшись до поселения и получив там ещё три мраморных глыбы, он вернулся с ними в столицу. Тут же он снова принялся резать эти глыбы, вооружившись молотком и стамеской.

塔はますます高くなりましたよ。空がくもって星がみられない夜でも、巨男の灯はたった一つの星のようにまたたいていました。

Башня становилась всё выше и выше. Даже в дни, когда небо пряталось за облаками, фонарь великана единственной звёздочкой мерцал в вышине.

それは、すこし風のつよい夕方でした。都の人びとは、窓から塔の上の灯を見ていました。灯は風のために、ゆらゆらゆれていました。人びとはそのとき、はじめて巨男がかわいそうになりました。

Это произошло однажды вечером, когда ветер был довольно сильный. Жители столицы смотрели из окон на свет, что горел на верху башни. От ветра фонарь раскачивался туда-сюда. Тогда жителям столицы впервые стало жалко великана.

王さまも窓から顔をお出しになって、塔の上をみました。ごーごーとなる風のすきまに、つちの音がかすかに聞こえてきました。

Даже король выглянул из окна и посмотрел на башню. Сквозь завывания ветра слабо доносился стук молотка.

やはり王さまも巨男をあわれにお思いになったのか、

「こんな夜に働かせておくのは気の毒だ。それにあの男は、おとなしい。明日はもうあの仕事をやめさせよう。」と一人で言いました。

Похоже, король тоже посочувствовал великану, потому что сказал сам себе:

– Жалко заставлять его работать в такую погоду... к тому же он такой послушный и кроткий. Завтра скажу ему, что больше работать не надо.

そんなことはすこしも知らずに、巨男はこつこつやっていました。そして、どんなことをしたら白鳥をなかせてお姫さまにさせることができるだろうと考えていました。ふと、巨男は自分が死んだら——と考えました。

Но великан не знал об этом и продолжал упорно работать. При этом он всё думал, как же заставить лебедя заплакать и превратить его обратно в принцессу. И вдруг ему пришла в голову мысль: а что если умереть?

そこで、温かい巨男の背中でねむっている白鳥に話しかけました。

「私が死んだら、お前は悲しくないか？」

すると白鳥は眼をさまして、「そんなことをしてはいけない」というように羽ばたきしました。

Тогда он спросил у лебедя, дремавшего на его тёплой спине:

– Слушай, а если я умру, тебе не будет грустно?

Лебедь тут же открыл глаза и захлопал крыльями, будто хотел сказать, что так делать нельзя ни в коем случае.

「私が死んではいけないのかい？　それなら、私が死んだらお前は涙を流すにちがいない。よし！　私はお前のために天国へいこう。」

巨男は立ちあがって、背中から白鳥をおろしました。白鳥は、とめようとして、巨男の着物のはしを引きました。

– То есть, мне нельзя умирать? Значит, если я умру, ты точно заплачешь. Хорошо! Отправлюсь в рай ради тебя.

Великан поднялся с места и снял со своей спины лебедя. Пытаясь остановить великана, лебедь потянул его за край кимоно.

巨男は、白鳥と最後のほおずりをして、「では、かわいい白鳥よ、さようなら、お前は元の美しいお姫様に帰るのだよ……」といって、高い塔の上から身を投げました。地に落ちるとすぐに死んでしまいました。

Великан в последний раз потёрся щекой о щёку лебедя и сказал:

– Что ж, прощай, мой милый лебедь. Ты превратишься обратно в прекрасную принцессу...

После этого он бросился с самого верха высокой башни. Упав на землю, он тут же умер.

白鳥は、どんなになげいたことでしょう。涙は滝のように出ました。そして、そのとき魔法はとけて、きれいなお姫さまになりました。王女はなきながら、高い塔の階段を走りおりて、お父さまの王さまの部屋にとびこみました。

Как же опечалился лебедь! Слёзы лились из глаз птицы водопадом. В ту же секунду чары рассеялись, и она снова стала красавицей-принцессой. Не переставая рыдать, принцесса бегом бросилась вниз по лестнице с высокой башни и ворвалась в комнату своего отца — короля.

そして、いままでのことを王さまに話したんです。王さまはそれを聞いて、巨男にあやまって、またかんしゃしました。まもなく、王さまから都の人びとへそれが伝えられたとき、都の人びとも泣いて、死んだ巨男にあやまりました。

Она рассказала королю всё, что произошло с ней до сих пор. Услышав это, король извинился перед великаном и поблагодарил его. Вскоре, когда король передал услышанное жителям столицы, они тоже заплакали и принесли погибшему великану свои извинения.

巨男の死体はげっけいじゅの葉でおおわれて都の東にあるさきゅうにうめられました。王女は、お母さんとお父さんに言いました。

「私は、いつまでも白鳥でいて、巨男の背中にとまっていたかったわ。」

Тело великана покрыли листьями лавра и похоронили под песчаными дюнами к востоку от столицы. А принцесса сказала своим родителям:

— Я ведь хотела всю жизнь быть лебедем и сидеть у великана на спине...

空がくもっていて、金星がたった一つみえる夜など、その国の人びとはいまでも、「あれは、巨男の灯だ。」と空を見て言います。

И по сей день, в облачные ночи, когда видно одну только Венеру, люди в том королевстве смотрят на небо и говорят: «Это светит фонарь великана».

巨男 (сейчас чаще используется вариант 大男)	おおおとこ	великан
魔女	まじょ	ведьма, колдунья
	わし	орёл
鼻	はな	нос
蛇	へび	змея
鋭い	するどい	острый, проницательный
	おそろしい	страшный, ужасный
月夜	つきよ	лунная ночь
	ねむりにつく	засыпать
	～ころ	когда...
戸	と	дверь, ставня
	たたく	стучать

少女	しょうじょ	девушка, девочка
王女さま	おうじょさま	принцесса
侍女	じじょ	служанка
宿	やど	гостиница, место для ночлега
奥	おく	внутренняя, дальняя часть чего-то
翌	よく	следующий (*утро, день и т. д.*)
白鳥	はくちょう	лебедь
魔法	まほう	волшебство
〜羽	わ	счётный суффикс для птиц
投げ出す	なげだす	выбрасывать
鳴く	なく	петь (*о птицах*), издавать звуки (*о животных*)
	こっそり(と)	тайком, украдкой
飼う	かう	держать дома (*домашнее животное*)
野原	のはら	поле, равнина
放つ	はなつ	выпускать на свободу
	〜につれて	по мере того как ...
年を取る	としをとる	становиться старше, стареть
	ついに	в конце концов
横たわる	よこたわる	лежать
	ますます	всё более и более
弱る	よわる	слабеть
	とく	распутывать, рассеивать
息	いき	дыхание
	きれぎれ	отрывочный, в клочья

蚊	か	комар
涙	なみだ	слёзы
	かん	гроб
	やし	пальма
	うめる	закапывать, хоронить
都	みやこ	столица
	つねる	щипать
	ほおずりをする	прижаться щекой к щеке, тереться щекой о щёку
	きゅうでん	дворец
大理石	だいりせき	мрамор
玉にきず	たまにきず	«изъян в драгоценном камне» (*японская поговорка*; *о том, что почти идеально, но до идеала всё же чего-то не хватает*)
塔	とう	башня
	さばく	пустыня
部落	ぶらく	посёлок, поселение
	たけ	рост, высота, длина
丘	おか	холм
命じる	めいじる	приказывать
	くさり	цепь
	たまる	скапливаться, собираться
	はし	конец, край
柱	はしら	столб
	ピンとはる	быть туго натянутым
親切（な）	しんせつ（な）	добрый, любезный
背負う	せおう	нести на своих плечах

	ゆるむ	распускаться, ослабевать
	たぐる	тянуть, перехватывая руками
枯木	かれき	засохшее дерево
	なげく	сокрушаться, горевать
毎夜	まいよ	каждую ночь
	つち	молоток
	のみ	стамеска, долото
	つみかさねる	нагромождать
	おとなしい	послушный, спокойный, тихий
お前	おまえ	ты (*грубое*)
灯	ひ	свет (*лампы*), освещение
	またたく	моргать, мерцать
	つきる	иссякать, заканчиваться
	おっしゃる	говорить (*вежливо, о 3-м лице*)
	ひきずる	волочь, тащить за собой
	ゆらゆら	колыхаясь, дрожа
	ごーごーとなる	шуметь
	すきま	щель, трещина
気の毒	きのどく	бедный, несчастный, жалко
	こつこつ	упорно, настойчиво
	よし	ладно, хорошо
天国	てんごく	рай
身を投げる	みをなげる	броситься откуда-то
滝	たき	водопад
	あやまる	извиняться
	かんしゃする	благодарить

死体	したい	труп
	げっけいじゅ	лавр
	おおう	покрывать, скрывать
	さきゅう	песчаные дюны
金星	きんせい	Венера

Об авторе:

新美南吉 **Ниими Нанкити (1913-1943)** — японский писатель-сказочник, известный своими глубокими, добрыми и при этом зачастую печальными сказками. «В любой истории должна присутствовать грусть. Грусть превращается в любовь», — говорил он. Многие японцы выросли на его произведениях. Например, его сказка «Лисёнок по имени Гон» уже более 35 лет входит в японские учебники для младшей школы по всей стране. На родине писателя, в префектуре Аити открыт большой музей в его честь.

Задания:

Задание 1. Ответьте на вопросы по-японски:

1. 巨男は誰と一緒に住んでいましたか。
2. 巨男はどんな性格でしたか。
3. どうして三人の女性が巨男の家に泊まることになりましたか。
4. 魔女がお姫さまと侍女に何をしましたか。
5. 白鳥はもとのお姫さまに戻るために、何をしなければいけなかったのでしょうか。
6. どうして白鳥が鳴かなかったのでしょうか。

7. どうして巨男が塔から身を投げましたか。

8. それ以外は、何か白鳥を鳴かせる方法がありましたか。考えてみてください。

9. この話の意味は何だと思いますか。

10. 新美南吉（にいみなんきち）はどんな人ですか。

(答) **Задание 2.** Вставьте в предложения пропущенные глаголы из списка, предварительно поставив их в нужную грамматическую форму:

鳴く　放つ　うめる　かんしゃする　あやまる　ひきずる　たたく　飼う

1. うちの猫がとてもおとなしくて、何があっても_____ (отриц. форма)。

2. 昨日、とつぜん、窓を_____ (инфинитив) 音が聞こえてきて、こわかったです。

3. 悪いことをしたときは、かならず_____ (тэ-форма) ください。

4. 心のあなを_____ (инфинитив) のに、時間がかかります。

5. 鳥を_____ (5-я основа) と思いましたが、かわいそうだと思って、外に_____ (прошедшее время)。

6. いつまでもつらい思いを_____ (отриц. форма) 方がいいです。

7. 彼の言い方がきつかったので、最初は怒りました。でも、今は_____ (настоящее продолж. время)。

(答) **Задание 3.** Прочитайте и переведите примеры с использованием фразеологизма 玉にきず.

1. 山田さんはとてもいい人ですが、いつも遅れてくることが玉にきずです。

2. このホテルが大好きですが、部屋がせまいのが玉にきずです。

3. すごくおいしいりんごです。値段が高すぎるのが玉にきずですね。

Как вы думаете, к какому из этих русских выражений он ближе всего по смыслу?

- Гроша ломаного не стоит.
- И на старуху бывает проруха.
- Ложка дёгтя в бочке мёда.

Задание 4. Придумайте свою собственную сказку на японском языке с использованием следующих слов: 魔女 (колдунья), お姫さま (принцесса), 王さま (король), 侍女 (служанка), きゅうでん (дворец), 白鳥 (лебедь), 枯木 (засохшее дерево), 滝 (водопад).

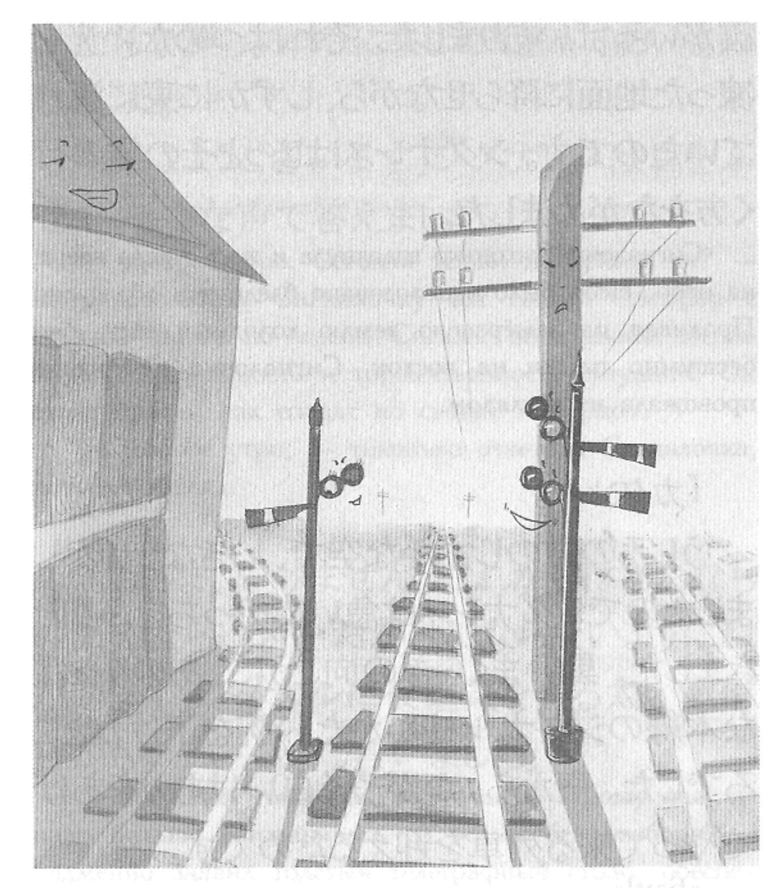
宮沢賢治
『シグナルとシグナレス』(1)

Миядзава Кэндзи

СИГНАЛ И СИГНАЛОЧКА
(часть 1)

軽便鉄道の列車が少しあわてたように、歌いながらやって来てとまりました。そこで軽便鉄道の電信柱たちは、やっと安心したようにうなり、シグナルの柱はかたんと白い腕を上げました。このまっすぐなシグナルの柱は、シグナレスでした。

Паровоз, прибывший на узкоколейную железную дорогу, второпях допел свою песенку и остановился. Телеграфные столбы вдоль путей прогудели с облегчением, а семафор с глухим звуком поднял белое



сигнальное крыло[1]. Этот семафор, устремлённый прямо ввысь, звали Сигналочка.

シグナレスはほっと小さなため息をついて空を見上げました。空にはしまになったうすい

[1] Сказка была написана в 1923 году, когда на железной дороге использовались семафоры с сигнальными крыльями: крыло в горизонтальном положении обозначало «красный свет», а опущенное — «зелёный свет». Ночью сигналы подавались с помощью лампочек.

雲がいっぱいありました。それはつめたい光を凍った地面に降らせながら、しずかに東に流れていたのです。シグナレスはじっとその雲の行く方をながめました。

Сигналочка тихонько вздохнула и посмотрела вверх, на небо. Небо было исполосовано бледными облаками. Проливая на замёрзшую землю холодный свет, они бесшумно плыли на восток. Сигналочка неотрывно провожала их взглядом.

「カタン」

うしろの方のしずかな空で、いきなり音がしましたのでシグナレスは急いでそっちをふり向きました。黒いまくらぎの向こうに、あのりっぱな本線のシグナル柱がかたい腕を下げたところでした。南から、かがやく白いけむりをあげてやって来る列車を迎えるためです。

«Бам!»

В тишине, откуда-то сзади вдруг послышался громкий звук, и Сигналочка торопливо обернулась. Это там, за чёрными шпалами, красавец-семафор с основной железнодорожной линии опустил своё прочное крыло, чтобы встретить состав, подъезжающий с юга, поднимая клубы сверкающего белого дыма.

「おはよう。今朝は暖かですね」本線のシグナル柱（シグナル）は、きちんと兵隊のように立ちながら、いやにまじめくさってあいさつしました。

「おはようございます」シグナレスは目をふせて、小さな声で答えました。

— Доброе утро. Сегодня тепло, не правда ли? — поприветствовал Сигналочку тот самый семафор с главной линии по имени Сигнал, всем своим видом выражая серьёзность и торжественность ситуации. Он стоял прямо, как солдат по стойке «смирно».

— Доброе утро, — тихонько ответила Сигналочка, потупив взгляд.

「若さま、いけません。これからはあんなものにやたらに声をおかけにならないようにねがいます」シグナルに夜電気を送る太い電信柱がもったいぶって言いました。

— Молодой господин, так нельзя! Прошу вас, не надо больше заговаривать со всеми без разбора! — надменно заявил толстый телеграфный столб, обеспечивающий Сигнала электричеством в ночное время[1].

シグナルはきまり悪そうに、もじもじしてだまってしまいました。気の弱いシグナレスはまるでもう消えてしまうか飛んでしまうかしたいと思

[1] Для удобства чтения в дальнейшем этот персонаж (в японском варианте обычно シグナルつきの電信柱 — телеграфный столб, прикреплённый к Сигналу) фигурирует в переводе под именем Столб.

いました。けれどもどうにもしかたがありませんでしたから、やはりじっと立っていたのです。

Сигнал неловко замялся и замолчал. Слабая духом Сигналочка уже готова была испариться или улететь куда-нибудь. Но выхода не было — и она неподвижно стояла на своём месте.

雲のしまはうすいこはくの板のようにうるみ、かすかなかすかな日光が降って来ました。ですから、シグナルつきの電信柱はうれしがって、低い調子はずれの歌を歌いはじめました。

Облака-полоски растеклись по небу тонким листом янтаря, и сквозь них полился слабый, невесомый солнечный свет. Обрадовавшись этому, Столб низким фальшивым голосом завёл какую-то песню.

その間にシグナルが、そっと西風にたのんでこう言いました。

「どうか気にかけないでください。こいつはもうまるでやばんなんです。礼式も何も知らないのです。私はいつでも困ってるんですよ」

В это время Сигнал тихонько сказал, надеясь, что западный ветер донесёт его слова по назначению:

– Пожалуйста, вы уж как-нибудь не расстраивайтесь. Он просто настоящий дикарь. Постоянно ставит меня в неловкое положение.

シグナレスは、あわててうつむきながら、

「あら、そんなことございませんわ」と言いましたが、風下でしたから本線のシグナルまで聞こえませんでした。

— Ах, да ничего страшного... — сказала Сигналочка, торопливо опустив взгляд, но ветер дул в её сторону, поэтому до Сигнала, стоявшего на основной линии, эти слова не донеслись.

「許してくださるんですか。本当を言ったら、僕なんかあなたに怒られたら生きている意味もないんですからね」

「あらあら、そんなこと」木でつくられたシグナレスは、まるで困ったというように肩をすぼめましたが、実はその少しうつむいた顔は、うれしさに白い光を出していました。

— Вы же меня простите? Потому что, честно говоря, если вы на меня рассердитесь, то мне решительно нет никакого смысла жить дальше...

— Ах, что же вы такое говорите! — деревянная Сигналочка вся сжалась, будто бы в полной растерянности, но на самом деле её стыдливо потупленное личико светилось от радости.

「シグナレスさん、どうかまじめに聞いてください。僕はあなたのためなら、つぎの十時の列車が来る時、腕を下げないで、じっとしてみせ

ますよ」少しだけヒュウヒュウ言っていた風が、この時ぴたりとやみました。

「あら、そんな事いけませんわ」

— Дорогая Сигналочка, пожалуйста, отнеситесь к моим словам серьёзно. Ради вас в десять часов, когда придёт следующий поезд, я буду стоять как вкопанный и не опущу крыло!

Тут легонько шуршавший ветерок вдруг окончательно притих.

— Ах, но так же нельзя!

「もちろんいけないですよ。そんなことあなたのためにも僕のためにもならないから僕はやりませんよ。けれどもそんなことでもしようと言うんです。僕、あなたくらい大事なものは世界中ないんです。どうか僕を愛してください」

— Конечно, нельзя! Это ничем не поможет ни вам, ни мне, поэтому я такого не сделаю. Но вот что я хочу сказать: ради вас я способен даже на такое! Для меня во всём мире нет ничего важнее вас. Умоляю вас, любите меня!

シグナレスは、じっと下の方を見てだまって立っていました。シグナルつきの電信柱は、まだでたらめの歌を歌っています。

Не поднимая глаз, Сигналочка стояла и молчала. А Столб всё так и пел свою нелепую песню.

* * *

五日のお月さまは、雲と山の端とのちょうどまん中にいました。シグナルはまた告白をしたばかりでしたが、シグナレスはやはりだまっていました。

Пятидневный месяц висел прямо посередине между облаками и горным хребтом. Сигнал только что вновь признался Сигналочке в своих чувствах, но Сигналочка всё так же молчала в ответ.

それで、シグナルはもうまるで顔色を変えて灰色のゆうれいみたいになって言いました。

「またあなたはだまってしまったんですね。やはり僕がきらいなんでしょう。もういいや、どうせ僕なんか噴火か洪水か風かにやられるにきまってるんだ」

От этого Сигнал совсем посерел и теперь смахивал на призрака.

— И вот вы снова замолчали... — сказал он. — Всё-таки вы меня ненавидите. Ну и пожалуйста, всё равно меня наверняка сотрёт с лица земли извержение вулкана, или наводнение, или ветер...

「あら、ちがいますわ」

「それならどうです、どうです、どうです」

「あたし、もうむかしからあなたのことばかり考えていましたわ」

「本当ですか、本当ですか、本当ですか」

「ええ」

– Ах, всё не так.

– А как тогда, как, как?

– Я уже давным-давно думаю только о вас...

– Правда? Правда-правда?

– Да.

「それならいいでしょう。結婚の約束をしてください」

「でも」

「でもなんですか、僕たちは春になったらつばめにたのんで、みんなにも知らせて結婚の式をあげましょう。どうか約束してください」

– Ну, раз так, вы не должны мне отказать. Пообещайте выйти за меня замуж!

– Но...

– Но что? Вот наступит весна – попросим ласточек, чтоб они разнесли всем эту новость, и устроим свадебную церемонию! Пожалуйста, ну пообещайте же мне!

「だってあたしはこんなつまらないんですわ」

「わかってますよ。僕にはそのつまらないところがとうといんです」

– Говорю же вам, я такая скучная...

– Я знаю. Но я ценю в вас это качество.

するとさあ、シグナレスはすべての勇気を出して言い出しました。

「でもあなたは金(かね)でできてるでしょう。新式でしょう。赤と青の眼鏡を二組も持っていらっしゃるわ、夜も電燈でしょう。あたしは夜だって石油ランプですわ、眼鏡もただ一組だけ、それに木ですわ」

Тогда Сигналочка собрала всю свою храбрость и всё-таки сказала:

– Но ведь вы сделаны из металла. Вы – новой модели. У вас по две пары красных и зелёных лампочек, и ночью они светятся от электричества. А у меня даже ночью – керосинка, и лампочек только одна пара, да и к тому же я из дерева...

「わかってますよ。だから僕はすきなんです」

「あら、ほんとう。うれしいわ。あたしお約束するわ」

– Я знаю. Поэтому я вас и люблю.

– Ах, правда? Я так рада! Тогда я дам вам это обещание.

「え、ありがとう、うれしいなあ、僕もお約束しますよ。あなたはきっと、私の未来の妻だ」

「ええ、そうよ、あたし決して変わらないわ」

– Ох, спасибо, это так замечательно! Я тоже вам обещаю. Вы непременно станете моей женой.

– Да, конечно. Моё решение точно не изменится.

「結婚指環をあげますよ、それ、ね、あそこの四つならんだ青い星ね」

「ええ」

– Я подарю вам обручальное кольцо! Видите вон там четыре голубых звезды?

– Вижу.

「あの下に小さな環が見えるでしょう、環状星雲ですよ。あの光の環ね、あれを受け取ってください。僕のまごころです」

「ええ。ありがとう、いただきますわ」

– А видите под ними маленький круг? Это туманность Кольцо[1]. Примите, пожалуйста, это кольцо, сотканное из света. В знак моих искренних чувств к вам.

– Хорошо. Спасибо! Я принимаю его.

「ワッハッハ。大笑いだ。うまくやってやがるぜ」

とつぜん向こうのまっ黒な倉庫が、大きな声でどなりました。二人はだまってしまいました。

– Ха-ха-ха! Обхохочешься! Ничего себе вы тут мутите! – громко воскликнул вдруг чёрный-пречёрный Склад. Оба семафора тут же замолкли.

[1] Туманность Кольцо – одна из наиболее известных планетарных туманностей, имеет вид кольца, лежащего вокруг центральной звезды.

ところが倉庫がまた言いました。

「いや、心配しないでください。このことは決してほかへはもらしませんぞ」

その時です、お月さまが山へおはいりになって、あたりがうすぐらくなったのは。

Но Склад продолжал:

– Нет, вы не беспокойтесь! Я ни в коем случае никому об этом не расскажу.

И как раз в этот момент месяц спрятался за горами, и всё вокруг погрузилось в сумрак.

今は風があんまり強いので電信柱たちは、本線の方も、軽便鉄道の方もまるで気が気でなく、ぐうん　ぐうん　ひゅうひゅう　とこまのようにうなっていました。それでも空はまっ青にはれていました。

Поднялся такой сильный ветер, что все столбы, и на главной линии, и на узкоколейной, были просто вне себя от беспокойства и завывали на разные голоса, как игрушечные волчки. Несмотря на это, синее-синее небо оставалось всё таким же ясным.

シグナルつきの太い電信柱も、もうでたらめの歌をやるどころではありません。できるだけからだをちぢめて目をほそくして、ブウウ、ブウウとうなっていました。

Даже толстому Столбу было уже не до нелепых песен. Он как можно сильнее съёжился, прищурился и завыл: у-у-у, у-у-у...

シグナレスはこの時、東の空を走って行く雲を見ていましたが、それからチラッとシグナルの方を見ました。シグナルは、今日は巡査のようにきちんと立っていました。でも、風が強くて太い電信柱に聞こえないのをいいことにして、シグナレスに話しかけました・・・

Сигналочка в это время всматривалась в пробегавшие по небу на востоке облака, но потом мельком взглянула в сторону Сигнала. Тот стоял прямо, приосанившись, будто полицейский. Но, пользуясь тем, что из-за сильного ветра толстый Столб ничего не сможет услышать, он обратился к Сигналочке...

軽便鉄道	けいべんてつどう	узкоколейная железная дорога
列車	れっしゃ	поезд
	あわてる	нервничать, суетиться
電信柱	でんしんばしら	телеграфный столб
	うなる	гудеть, реветь, выть
	シグナル	сигнал, семафор
	かたん	глухой звук
腕	うで	рука (*здесь о сигнализирующем крыле семафора*)

ため息をつく	ためいきをつく	вздыхать
	しま	полоса
地面	じめん	поверхность земли
行く方	ゆくえ	место назначения, направление
ふり向く	ふりむく	оборачиваться
	まくらぎ	шпала
本線	ほんせん	основная железнодорожная линия
	きちんと	аккуратно, тщательно
兵隊	へいたい	солдат
	いやに	ужасно, сильно
	まじめくさる	принять торжественный вид
目をふせる	めをふせる	потупить взгляд
若さま	わかさま	молодой господин (*обращение*)
	やたらに	без разбора, неосмотрительно
	もったいぶる	важничать
きまり悪い	きまりわるい	неловкий, щекотливый
	もじもじする	замяться, быть нерешительным
	こはく	янтарь
板	いた	доска, лист
	うるむ	увлажняться, размываться
	かすか(な)	слабый, неясный

日光	にっこう	солнечный свет
荷馬車	にばしゃ	телега
	～つき	прикреплённый к …
調子はずれ	ちょうしはずれ	фальшивый, неподходящий
	そっと	легонько, тихонько
気にかける	きにかける	беспокоиться о чём-то
	こいつ	этот парень, этот мужик (*грубовато*)
	やばん(な)	дикий, варварский
礼式	れいしき	этикет, хорошие манеры
	うつむく	опустить взгляд, потупиться
風下	かざしも	подветренная сторона
許す	ゆるす	прощать
怒る	おこる	злиться, сердиться
肩をすぼめる	かたをすぼめる	сутулить плечи
	ヒュウヒュウ	звуки дуновения ветра
	ぴたりと	внезапно и полностью (*останавливаться*)
	やむ	прекращается
僕	ぼく	я (*мужчина о себе*)
愛する	**あいする**	**любить**
世界	せかい	мир
	でたらめ	вздор, чепуха
端	は	край

まん中	まんなか	самая середина, центр
告白	**こくはく**	**признание (*часто любовное*)**
顔色	かおいろ	цвет лица, выражение лица
灰色	はいいろ	серый цвет
	ゆうれい	призрак
	どうせ	всё равно, в любом случае
噴火	ふんか	извержение вулкана
	～にきまっている	точно, непременно
	あたし	я (*женщина о себе*)
結婚	**けっこん**	**свадьба**
	つばめ	ласточка
式をあげる	**しきをあげる**	**устраивать церемонию**
	とうとい	почитаемый, уважаемый
勇気	ゆうき	храбрость
新式	しんしき	новая модель
眼鏡	めがね	очки (*здесь о линзах сигнальных фонарей*)
組	くみ	набор, комплект
石油	せきゆ	керосин, нефть
未来	みらい	будущее
妻	**つま**	**жена (*о своей жене*)**
指環	**ゆびわ**	**кольцо (*на палец*)**
環	わ	кольцо, круг

環状星雲	かんじょうせいうん	планетарная туманность Кольцо
受け取る	うけとる	принимать
	まごころ	искренность
	～やがる	*глагольная форма, обозначающая презрение к действию собеседника*
倉庫	そうこ	склад
決して	けっして	ни в коем случае
	もらす	выдавать, выбалтывать
	うすぐらい	полутёмный
気が気でない	きがきでない	быть вне себя от тревоги
	こま	волчок, юла
	はれる	проясняться, быть ясным
	～どころではない	не до того, чтобы… , какое уж там …
	ちぢめる	сжимать, уменьшать
	チラッと	мельком, случайно
巡査	じゅんさ	полицейский

Об авторе:

宮沢賢治 **Миядзава Кэндзи (1896-1933)** — японский поэт и сказочник родом из префектуры Иватэ (север Японии). Его стихи и сказки, любимые и детьми, и взрослыми, по праву считаются классикой японской литературы. Помимо писательской деятельности Миядзава Кэндзи занимался и преподаванием. Он работал учителем в сельскохозяйственной школе, и во время

чтения его произведений можно заметить глубокие знания автора о природе и его бережное отношение к ней.

Одно из самых известных его произведений — философская сказка о смерти «Ночь на галактической железной дороге». Популярны также такие ироничные сказки, как, например, «Ресторан «У дикого кота»». Тема любви между мужчиной и женщиной редко затрагивается в произведениях Миядзавы Кэндзи, поэтому сказка «Сигнал и Сигналочка», адаптация которой представлена вашему вниманию, — в некотором роде уникальное произведение. Иногда её называют японской версией «Ромео и Джульетты».

Задания

Задание 1. Как вы думаете, что Сигнал сказал Сигналочке? Как могли бы развернуться события дальше? Придумайте своё продолжение этой романтической истории, а уже потом прочитайте авторский вариант (см. следующую историю).

Задание 2. Ответьте на вопросы по-японски:

1. シグナルとシグナレスのどちらが本線にありますか。
2. シグナルはどんな性格ですか。シグナレスはどんな性格ですか。
3. シグナルとシグナレスでは、どんな違いがありますか。
4. シグナルとシグナレスはどんな関係ですか。
5. シグナルはシグナレスのどこが好きですか。

6. 春になったら、シグナルは何をしたいと思っていますか。

7. シグナルはシグナレスに結婚指輪として何をあげましたか。

8. どうしてシグナルつきの電信柱が二人の愛に反対(はんたい)していますか。

9. 倉庫も二人の愛に反対していると思いますか。

10. 二人はいつか結婚できると思いますか。

11. 宮沢賢治(みやざわけんじ)はどんな人ですか。

(答) **Задание 3.** Вспомните, какая из реплик кому из персонажей принадлежит. Если у вас возникли сомнения, обратите внимание на уровень вежливости (включая обращения), мужские и женские заключительные частицы, личные местоимения 1-го лица. В японском языке они многое говорят о личности говорящего.

1. 「うれしいわ。あたしお約束するわ」
2. 「やはり僕がきらいなんでしょう」
3. 「大笑いだ。うまくやってやがるぜ」
4. 「僕なんかあなたに怒られたら生きている意味もないんですからね」
5. 「若さま、いけません」
6. 「あら、ちがいますわ」

(答) **Задание 4.** Прочитайте текст и вставьте в него слова из списка:

結婚 告白 愛 式 結婚指輪 妻 約束

昨日、私は(1)____と一緒に田中さんの結婚式に行きました。田中さんは高校の同級生と(2)____しました。高校のときから彼女のことが好きでしたが、きょ年のどうそうかいでやっと(3)____したそうです。それで、彼女も田中さんのことがずっと好きだったと言いました。二人はいつまでも別れないことを(4)____しました。その話を聞いたとき、二人の(5)____が伝わってきました。

昨日は教会で(6)____をあげてから、大きなレストランに行きました。二人ともとてもうれしそうでした。料理もどれもおいしかったです。問題が一つだけありました。(7)____を持っていた人はそれをなくしてしまって、一時間くらい探しました。でも、無事に見つかりましたから、大丈夫でした。本当に楽しい一日になりました。私は自分の結婚式のことをなつかしく思い出しました。

宮沢賢治

『シグナルとシグナレス』(2)

Миядзава Кэндзи

СИГНАЛ И СИГНАЛОЧКА (часть 2)

風が強くて太い電信柱に聞こえないのをいいことにして、シグナレスに話しかけました。

Пользуясь тем, что из-за сильного ветра толстый Столб ничего не сможет услышать, он [Сигнал] обратился к Сигналочке:

「ひどい風ですね。頭は痛くないですか。僕は少しくらくらしますね。いろいろお話ししますから、あなたはただ頭をふってうなずいてください。答えてくれても僕のところには届きませんから。それから、僕の話でおもしろくないことがあ

ったらよこに頭をふってください。このやり方をヨーロッパの雑誌で見たんです。

— Какой ужасный ветер! У вас не болит голова? У меня вот немного кружится. Я буду вам рассказывать всякое, а вы, пожалуйста, только качайте головой и кивайте. Потому что даже если вы что-то ответите, до меня ваши слова не долетят. А если я буду рассказывать что-то неинтересное, покачайте головой из стороны в сторону. Я видел такое в европейских журналах...

ね、あの倉庫は、おかしいやつですね。いきなり僕たちの話してるところへ口を出して、変なことを言いますね。ところで、僕たち早く結婚したいもんですね。早く春になればいいんですね。僕のところの電信柱には知らせないでおきましょう。ああ、風でのどがぜいぜいする。ちょっとお話をやめますよ。僕のどが痛くなったんです。わかりましたか。じゃ、ちょっとさようなら」

...Слушайте, какой же всё-таки странный этот Склад, правда? Внезапно влезает в наш с вами разговор, говорит странные вещи. А кстати! Было бы здорово нам с вами поскорее пожениться, верно? Вот бы поскорее настала весна. Давайте только пока не будем рассказывать о свадьбе этому моему Столбу. Ох, от ветра у меня в горле хрипит... Я ненадолго прервусь, хорошо? У меня заболело горло. Поняли меня? Что ж, тогда пока что до свидания.

それからシグナルは、ううううと言いながら目をぱちぱちさせて、しばらくだまっていました。シグナレスはおとなしく待っていました。電信柱たちはブンブンゴンゴンとなり、風はひゅうひゅうと吹きました。

После этого Сигнал, издавая протяжное «у-у-у» и моргая лампочками, ненадолго замолчал. Сигналочка послушно ждала. Свистели и гремели телеграфные столбы, завывал ветер.

シグナルはつばをのみこんだり、せきばらいをしたりしていました。しばらくしてから、やっとのどの痛みがなおったらしく、またシグナレスに話しかけました。しかし、この時は、風がまるでくまのようにほえ、まわりの電信柱たちはひどくうなっていましたので、せっかくのその声も、半分しかシグナレスに届きませんでした。

Сигнал то сглатывал слюну, то прочищал горло. Через некоторое время горло у него, похоже, наконец перестало болеть, и он снова обратился к Сигналочке. Но в это время ветер ревел прямо как медведь, да и телеграфные столбы вокруг громко завывали, поэтому его речь, стоившая ему стольких усилий, долетела до Сигналочки лишь наполовину.

「ね、僕はもうあなたのためなら、つぎの列車の来る時、がんばって腕を下げないことで

も、なんでもしますからね。わかったでしょう。あなたもそのくらいの決心はあるでしょうね。

– Послушайте, ради вас я постараюсь и не стану опускать крыло, когда придёт следующий поезд, и вообще что угодно сделаю! Вы же понимаете? Надеюсь, вы тоже готовы на такое ради меня…

あなたはほんとうに美しいんです。ね、世界中におれたちの仲間はいくらもあるんでしょう。その半分は女の人でしょう。でも、その中であなたはいちばん美しいです。ほかの女の人たちをよく知りませんが、きっとそうだと思いますよ。僕たちのまわりのやつはみんなばかですね。あの電信柱はチョークよりも形が悪いですし……」

…Вы в самом деле очень красивы. В мире ведь множество таких, как мы. Половина из них, вероятно, женщины. Но среди них вы самая красивая. Вообще-то других женщин я особо не знаю, но это наверняка так! Вокруг нас все такие идиоты. А этот Столб ещё и по форме отвратительнее, чем кусок мела…

「若さま、さっきから何を言っているのです。しかもシグナレスなんかと、いったい何をにやけているんですか。」

いきなりシグナルつきの電信柱が大きな声でどなりましたから、シグナルとシグナレスはま

っ青になって、まげていた体をまっすぐに直しました。でも、しばらく黙ってから、シグナルは風で何を言っても聞こえないと思って、言いました。

— Молодой господин, что это вы тут такое говорите?! И к тому же какой-то там Сигналочке глазки строите! — вдруг заорал Столб. Сигнал и Сигналочка побледнели и вытянулись по стойке «смирно». Но после недолгого молчания Сигнал подумал, что в такой ветер, что бы он ни говорил, Столб не услышит, и сказал:

「ばか！ 僕はシグナレスさんと結婚して幸せになって、それからお前にチョークのお嫁さんをやるよ」

その声は風下のシグナレスにはすぐ聞こえましたので、シグナレスは思わず笑ってしまいました。ああ、シグナレスは一生のしっさくをしたのです。それを見たシグナルつきの電信柱は、他の電信柱にシグナルが何を言ったのかを聞きました。本当のことを聞いて、怒り出してどなりました。

– Дурак! Я женюсь на Сигналочке, и мы будем счастливы. А тебе в жёны дадим кусок мела!

В сторону Сигналочки дул ветер, поэтому она тут же услышала слова Сигнала и невольно рассмеялась. Ох, это была ошибка всей её жизни. Ведь Столб заметил это и спросил у других столбов о том, что же такого Сигнал сказал. Услышав правду, он разозлился и заорал:

「くそっ、えいっ！ いまいましい。わたしだって男だぜ。こんなひどくばかにされて、だまることができない。結婚なんてやってみなさい。電信柱はもうみんな反対です。シグナル柱たちも鉄道長の命令にしたがうでしょう。そして鉄道長は私のおじだよ！ 結婚なんて許さない！」

— Ух, чёрт побери, проклятые! Я ведь тоже мужчина и не могу молчать, когда из меня такого дурака делают! Хотите жениться — попробуйте! Все телеграфные столбы уже против. Да и семафоры подчинятся приказам начальника железной дороги. А начальник железной дороги — мой дядя! Не позволю никакой свадьбы!

風はますますふきはじめ、西の空が変に白くなって、チラチラ雪が降りはじめました。シグナルは力を落として、シグナレスの方を見ました。シグナレスはしくしく泣きながら、二時の列車をむかえるために腕をさげていました。

Ветер подул ещё сильнее, небо на западе странным образом побледнело, и вот посыпался снег. Понурив голову, Сигнал взглянул на Сигналочку. Та стояла в слезах, опустив крыло, чтобы встретить поезд, прибывающий в два часа.

* * *

さあ今度は夜ですよ。月の光が青白く雲をてらしています。しいんとしています。黒い

まくらぎはみな眠り、色々な夢を見ています。そのとき、若いあわれなシグナルはため息をつきました。そこでじっと立っていたやさしいシグナレスも、ため息をしました。

Ну что ж, наступила ночь. Луна озаряла облака бледно-голубоватым светом. Стояла полная тишина. Все чёрные шпалы спали и видели всякие-разные сны. И вот, бедный молодой Сигнал тяжело вздохнул. Неподвижно стоявшая там же Сигналочка тоже вздохнула.

「シグナレスさん、ほんとうに僕たちはつらいねえ」

シグナルがそっとシグナレスに話しかけました。

「ええ、すべてあたしが悪かったのですわ」

– Как же нам с вами трудно приходится, правда, Сигналочка? – тихонько заговорил с ней Сигнал.

– Да, и ведь только я во всём виновата…

「ああ、シグナレスさん、僕たちたった二人だけ、みんなのいない遠いところに行ってしまいたいね」

「ええ、歩くことができれば、どこへでも行きますわ」

– Эх, Сигналочка, как здорово было бы взять и уйти куда-нибудь далеко-далеко, где никого нет, и чтобы только мы вдвоём, правда?..

– Да. Если бы я могла ходить, я бы с вами куда угодно ушла.

「ねえ、あの僕たちの婚約指環よりも遠く、小さな青い火が見えるでしょう。あそこは遠いですねえ」

「ええ」シグナレスは、小さなくちびるでその火にキスしたそうに空を見あげていました。

– Послушайте, видите вон там, ещё дальше нашего обручального кольца, маленький синий огонёк? Это так далеко…

– Да, – Сигналочка смотрела в небо так, как будто ей хотелось поцеловать этот огонёк своими маленькими губками.

「いつかあそこに行きたいですねえ」

「ええ」

「でも、あそこには列車はないんですね。それなら、はたけをつくろうか。何か働かないといけないんだから」

「ええ」

– Было бы здорово когда-нибудь там оказаться, не правда ли?

– Да.

– Но там нет поездов. Раз так, может, устроим там огород? Ведь нам нужно где-то работать.

– Да.

「ああ、お星さま、ああ、なさけぶかいサンタマリヤ、また、めぐみぶかいジョージ　スチーブンソンさま！　どうか私たちを空に連れていってください！　さあ、いっしょに祈りましょう」

「ええ」

いっしょうけんめい祈ってから、二人は眠りました。星はしずかにめぐっていきました。

– Ах, достопочтенные звёзды! Ах, милосердная Святая Дева Мария и благодетельный господин Джордж Стефенсон[1]! Пожалуйста, возьмите нас на небо! Что же вы, давайте помолимся вместе.

– Да.

Усердно помолившись, семафоры уснули. Звёзды тихонько двигались по небосклону.

* * *

次の日はとてもさわがしかったです。二人の愛に感動した倉庫は、シグナルつきの電信柱を説得しようとしたからです。しかし、何を言っても、電信柱の怒りはおさまりませんでした。むしろ、ひどくなる一方でした。

Следующий день выдался ужасно шумным и суетливым. Дело в том, что Склад, расстроганный любовью двух семафоров, попытался уговорить столб, прикреплённый к Сигналу. Но что бы ни говорил Склад, рассерженный Столб не успокаивался. Скорее даже наоборот, кипятился всё сильнее и сильнее.

夜になって、またすべてが静まりました。きりの深い、暖かい夜でした。

シグナルとシグナレスは待っていたようにため息をかわしました。そのとき、きりの中から倉庫のやさしそうな声が聞こえました。

Когда стемнело, всё снова успокоилось. Настала туманная и тёплая ночь.

Сигнал и Сигналочка обменялись вздохами, как будто только этого и ждали. В это время из тумана донёсся добродушный голос Склада:

「お前たちは、全くきのどくだね。私が手伝おうと思っていたのに、ぎゃくに大変なことになった。しかし、いい考えがあるから、そんなに心配しないでもいいよ。お前たちはきりでおたがいに顔も見えずさびしいだろう。見えるようにまほうをかけてやるから、私にまねしなさい」

– Бедные вы мои! Я хотел вам помочь, а стало, наоборот, ещё хуже. Но у меня есть хорошая идея, поэтому не надо так переживать! Вам, наверное, грустно не видеть друг друга из-за тумана. Я наложу такие чары, чтобы вы могли друг друга видеть. Повторяйте за мной.

倉庫が教えてくれたじゅもんを聞いて、二人はいっしょにくりかえしました。そして、ま

[1] Джордж Стефенсон (1781-1848) – английский изобретатель, получивший всемирную известность благодаря изобретению паровоза.

っ黒な夜の中に肩をならべて立っていることが分かりました。

「おや、どうしたんだろう。頭の上が星でいっぱいです」

「あら、空がとてもはやくめぐりますわ」

Сигнал и Сигналочка выслушали заклинание, которое произнёс Склад, и вместе повторили его. И тут же они поняли, что стоят в кромешной ночной тьме совсем рядышком, плечом к плечу.

— Ох, что же это произошло? Над головой одни сплошные звёзды…

— А как быстро движется небо!

「そうですね。あの大きなだいだいの星は地平線から今上ります。おや、地平線じゃない。水平線です。ここは夜の海のなぎさですよ」

「まあ、きれいだわね、あの波の青びかり。ほんとうにお月さまのあかりのような水よ」

— И правда. Вон та большая звезда апельсинового цвета сейчас поднимается над линией горизонта. О, так это горизонт не между небом и землёй, а между небом и морем! Мы с вами находимся ночью на морском побережье.

— Ах, как же красивы эти синие отблески на волнах… эта вода будто и впрямь соткана из лунного света.

「ね、水の底に赤いひとでがいますよ。銀色のなまこがいますよ。それから、あそこの青びかりのとげは、うにですね。ところで、何だか寒くなりましたね。波もやみました」

「ああ、何か音がしていますわ」

— Смотрите, там, на дне — красные морские звёзды! И серебристые трепанги! А ещё вон те шипы, светящиеся синим — это же морской ёж. Кстати, стало как-то прохладно. И волн уже не видно.

— О, я слышу какие-то звуки…

「どんな音」

「それ、夢の水車のきしみのような音」

「ああそうだ。あの音だ。ピタゴラス派の天球運動の音楽です」

— Какие звуки?

— Ну, как будто поскрипывает водяная мельница снов…

— А-а, эти. Это же те самые звуки. Музыка сфер[1], о которой говорили пифагорейцы.

「あら、なんだかまわりがぼんやり青白くなってきましたわ」

「もうすぐ朝になるのでしょうか。あなたの顔がはっきり見える」

「あなたもよ」

「ええ、とうとう、僕たちは二人きりですね」

---

[1] Музыка сфер *или* гармония сфер — по представлению Пифагора, небесная музыка, которая происходит от движения светил.

— О, вокруг всё стало каким-то бело-голубоватым и будто подёрнуто дымкой…

— Наверное, скоро наступит утро? Я отчётливо вижу ваше лицо.

— И я ваше тоже.

— Да, и наконец-то мы наедине.

「まあ、青白い火がもえてますわ。地面も、海も。けどあつくないわ」

「ここは空ですよ。これは星の中のきりの火ですよ。僕たちのねがいがかなったんです。ああ、サンタマリヤ！」

「ああ」

— Ах, всё пылает бело-синим светом! И земля, и море. Но совсем не жарко.

— Мы на небе. А свет — от тумана внутри звезды. Это сбылось наше желание. Ах, Святая Дева Мария!

— Ах…

「地球はどっちの方でしょう。もうどこがどこかわからない。あの電信柱はどうしたんだろう。あいつは本当はかわいそうですね。そして、あの倉庫も親切でしたね」

「それは親切だよ」いきなり太い声がしました。そのとき、二人は一緒に夢を見ていたことに気づきました。いつの間にかきりがはれて、

向こうにはまっ黒な倉庫の屋根が笑いながら立っていました。

— Интересно, в какой стороне Земля? Я уже не понимаю, где что находится. Как там поживает Столб? Его же на самом деле даже жалко… А ещё Склад — он был к нам так добр…

— Конечно, добр! — раздался вдруг басовитый голос. И семафоры поняли, что всё это было сном. Дымка тут же рассеялась, и перед ними уже чернела посмеивающаяся крыша Склада.

二人はまた小さなため息をしました。

Семафоры вновь тихонько вздохнули.

	くらくらする	кружиться (*о голове*), темнеть в глазах
頭をふる	あたまをふる	качать головой
	うなずく	кивать
届く	とどく	достигать, быть доставленным
	やつ	он (*грубо*), вещь, штука
	いきなり	внезапно
口を出す	くちをだす	вмешиваться в чей-то разговор
変（な）	へん(な)	странный
	～ておく	*грамматическая форма*: сделать что-то заблаговременно, в качестве подготовки к другому действию

	のど	горло
	ぜいぜいする	хрипеть, задыхаться
目をぱちぱちさせる	めをぱちぱちさせる	мигать, моргать
	ブンブン	звук крыльев насекомых, чего-то, что прорезает воздух
	ゴンゴン	раскатистый звук удара
	つば	слюна
	せきばらいをする	прочищать горло, откашливаться
	くま	медведь
	ほえる	лаять, реветь, выть
	せっかく	с большим трудом, специально, долгожданный
決心	けっしん	решимость
	おれ	*мужская просторечная вариация местоимения «я»*
	チョーク	мел
形	かたち	форма
	にやける	**обольстительно улыбаться/ухмыляться** (*о мужчинах*)
	まげる	сгибать
幸せ	しあわせ	счастье
嫁	**よめ**	**невеста, молодая жена**
風化	かざしも	подветренная сторона

思わず	おもわず	невольно
	しっさく	ошибка, промах
	くそ	*одно из японских бранных слов*
	えいっ	*возглас перед каким-то трудным действием, чтобы собраться с силами*
	いまいましい	проклятый, ненавистный
反対	はんたい	против чего-то
鉄道長	てつどうちょう	начальник железной дороги
命令	めいれい	приказ
	したがう	следовать, подчиняться
	チラチラ	мелькая (*часто описывает хаотичное падение снежинок или лепестков*)
力を落とす	ちからをおとす	понуриться, упасть духом
	しくしく	*описывает тихий плач, всхлипывания*
	てらす	освещать
夢	ゆめ	сон, мечта
	つらい	тяжёлый, горький
	くちびる	губы
	キスする	**поцеловать**
	はたけ	поле, огород; сад
	なさけぶかい	полный сострадания

	めぐみぶかい	милостивый, благодетельный
	めぐる	кружиться, обходить по кругу
	さわがしい	шумный, неспокойный
感動する	かんどうする	быть тронутым, взволнованным
説得する	せっとくする	уговаривать, убеждать
静まる	しずまる	утихать, успокаиваться
	かわす	обмениваться (*обычно словами*)
	まねする	подражать
	じゅもん	заклинание
肩をならべて	かたをならべて	рядом друг с другом, плечом к плечу
	だいだい	померанец (*вид цитрусов*), цвет померанца (*оранжевый*)
地平線	ちへいせん	линия горизонта (*между небом и землёй*)
水平線	すいへいせん	линия горизонта (*между небом и водой*)
	なぎさ	взморье, побережье
底	そこ	дно
	ひとで	морская звезда
銀色	ぎんいろ	серебристый цвет
	なまこ	трепанг

	とげ	шипы, иголки
	うに	морской ёж
水車	すいしゃ	водяная мельница, водяное колесо
	きしみ	скрип, скрежет
ピタゴラス派	ピタゴラスは	сторонники теории Пифагора, пифагорейцы
天球運動	てんきゅううんどう	движение небесных светил
	ぼんやり	туманно, неясно, смутно
地球	ちきゅう	Земля (*планета*)
	かなう	сбываться
屋根	やね	крыша

На заметку:

Здесь приведён сокращённый и адаптированный вариант этой сказки. Если она вам понравилась, вы можете продолжить и углубить своё знакомство с ней, прочитав её в оригинале. В своих произведениях Миядзава Кэндзи нередко использует авторские ономатопоэтические слова, а также элементы диалекта своей родной префектуры Иватэ. Читать его тексты в оригинале нелегко, но очень интересно — к тому же теперь, после знакомства с адаптацией, вам будет значительно проще это сделать.

Задания:

Задание 1. Понравился ли вам конец сказки? Сравните его с произведениями на похожие сюжеты: например, с шекспировской трагедией «Ромео и Джульетта».

Может быть, вы уже заметили некую закономерность в том, как обычно заканчиваются японские истории о любви? Отражает ли это японский менталитет?

(答) **Задание 2.** Выберите правильный ответ из нескольких вариантов:

1. シグナルはどの季節　(きせつ)を一番楽しみにしていましたか。

а) 冬

б) 春

в) 夏

г) 秋

2. どうしてシグナルはのどが痛くなりましたか。

а) とても古かったから

б) インフルエンザにかかったから

в) 風が強かったから

г) 電信柱にしかられたから

3. シグナルはシグナレスと一緒にどこへ行きたかったですか。

а) 赤い星へ

б) 青い火のところへ

в) 遠い海へ

г) 鉄道長のところへ

4. シグナルはそこへ行ったとき、どこで働こうと思いましたか。

а) はたけ

б) 工場

в) 鉄道

г) ホテル

5. シグナルとシグナレスの夢の中に現れなかったものを選んでください。

а) 赤いひとで

б) 天球運動の音楽

в) 青白い火

г) 地球

(答) **Задание 3.** Распределите события сказки (части 1 и 2) по порядку.

а) シグナルはシグナレスに結婚指輪をあげます。

б) シグナルとシグナレスは空に連れていってもらうように、サンタマリヤなどに祈ります。

в) 倉庫はシグナルつきの電信柱を説得しようとしますが、失敗します。

г) シグナルとシグナレスは結婚の約束をします。

д) シグナルとシグナレスは一緒にすてきな夢を見ます。

е) シグナルつきの電信柱は二人の結婚を許さないと言います。

1	2	3	4	5	6

(答) **Задание 4.** Вставьте в предложения ономатопоэтические слова из списка (обратите внимание, что некоторые из них в тексте записаны катаканой: обычно возможны оба варианта написания).

ぶんぶん　ごんごん　ぜいぜい　くらくら　ちらちら
しくしく　しいん　ひゅうひゅう　どきどき

1. 学生は__________ となって、先生の言うことを聞きました。
2. 急に立ち上がったとき、頭が__________します。
3. さくらが__________ 散り始めました。

4. 大事な発表の前にいつも__________してしまいます。
5. 部屋中に虫が__________飛びまわる音がうるさくて、眠れませんでした。
6. 誰も出てこなかったので、ドアを__________ たたきました。
7. 迷子になった女の子は__________泣いていました。
8. のどが__________するとき、病院に行った方がいいですよ。
9. __________と吹いていた風はやっとおさまりました。

Задание 5. Вы прочитали несколько японских романтических историй. Может быть, пришло время придумать свою? Опишите историю любви, о которой мечтаете, или расскажите о той, которая уже случилась в вашей жизни. Возможно, вам пригодятся слова из предыдущих историй, а также слова из дополнительного словарика ниже.

Дополнительные слова и выражения о любви

	デート	свидание
初デート	はつデート	первое свидание
	デートスポット	типичное место для свиданий

水族館	すいぞくかん	океанариум (*одно из самых популярных мест для свиданий в Японии*)
	ドライブ	прогулка на автомобиле (*ещё одно популярное развлечение влюблённых*)
草食系	そうしょくけい	«травоядные» — *о пассивных, нерешительных в отношениях людях*
肉食系	にくしょくけい	«плотоядные» — *об амбициозных, доминантных, активных в отношениях людях*
絶食系	ぜっしょくけい	«голодающие» — *о людях, равнодушных к любовным отношениям, предпочитающих одиночество или общение с друзьями*
	モテる	быть популярным (*обычно у противоположного пола*)
脈あり 脈なし	みゃくあり みゃくなし	*дословно* — «есть/нет пульса»; *говорят о наличии или отсутствии шансов на романтические отношения с конкретным человеком*
手をつなぐ	てをつなぐ	брать за руку, держаться за руки (*важный элемент японских романтических отношений*)

抱きしめる	だきしめる	обнимать (*крепко*)
	いちゃいちゃする	заигрывать, нежничать (*обычно подразумевается физический контакт*)
色っぽい	いろっぽい	соблазнительный
惚れる	ほれる	влюбляться, очаровываться
のろけ話をする	のろけばなしをする	хвастаться успехами на любовном фронте, увлечённо рассказывать о своих отношениях
彼氏	かれし	парень (*в романтическом смысле*)
彼	かれ	парень (*ещё один вариант для обозначения своего молодого человека*); он
彼女	かのじょ	девушка (*в романтическом смысле*); она
	カップル	влюблённая пара
	ラブラブ	как влюблённые голубки
一目ぼれ	ひとめぼれ	любовь с первого взгляда
初恋	はつこい	первая любовь
失恋する	しつれんする	быть брошенным или отвергнутым любимым человеком (*т. е. пережить несчастную любовь*)
振る	ふる	бросать, отвергать
片思い	かたおもい	невзаимная любовь

両思い	りょうおもい	взаимная любовь
	プロポーズ	предложение руки и сердца
婚約	こんやく	помолвка
同棲する	どうせいする	сожительствовать, жить в гражданском браке
花嫁 新婦	はなよめ しんぷ	невеста
花婿 新郎	はなむこ しんろう	жених
主人	しゅじん	муж
新婚旅行	しんこんりょこう	медовый месяц (*свадебное путешествие*)
成田離婚	なりたりこん	«развод в аэропорту Нарита» — *развод сразу после медового месяца, когда за время путешествия чувства новобрачных уже успели остыть*
子供を産む	こどもをうむ	рожать ребёнка

А теперь, пользуясь списком выше и лексикой из текстов, попробуйте перевести следующие предложения самостоятельно, обращая внимание на подчёркнутые слова. После этого сверьтесь с их переводом в разделе «Ответы». Эти примеры помогут вам понять, как употребляются слова из области романтических отношений в повседневном общении и современных текстах.

1. 彼がいつも長いメッセージを送ってくれるなら、完全に脈ありです。もうすぐカップルになれますよ。
2. 失恋から立ち直るのはとても大変です。
3. 振られると思っていても、告白してみるのは大事です。
4. 初恋は片思いで終わってしまうことが多いです。
5. 「もし今週末空いていたら、僕とデートしてくれませんか？」
「デートですか？ぜひ行きたいです！土曜日なら空いています。」
「ありがとうございます。それでは、水族館に行ってから、ご飯を食べに行きましょうか。」
「天気もよさそうですし、お弁当を作りたいです。どうでしょうか？」
「最高です！では、水族館に行ってから、公園でお弁当を食べましょう。よろしくお願いします。」
「楽しみにしています。」
6. 「今週末、空いてる？ひまだったら、デート行かない？」

「デート？行きたい！土曜日なら空いてるよ。」
「じゃあ、水族館とかどう？後でどこかでご飯も食べようか」
「天気も良さそうだし、お弁当作るよ」
「最高！じゃ、水族館行ってから、公園でお弁当を食べよう。よろしく！」
「楽しみにしてるね」

7. 日本の有名なデートスポットは、東京タワーやディズニーランドなどです。

8. 「今度の日曜日に、彼氏とドライブに行くんだ。そのとき、ちょっと色っぽいメイクをして行こうと思うんだけど…」
「彼氏、きっと喜ぶよ！」

9. 「二年前、今の彼女と初めて会って一目ぼれをした。しばらくしてから、付き合うようになったけど、すごく楽しくて、嫁にしたいと思ってる。子供も産んでほしいな。」
「プロポーズはもうした？」
「いや、まだ。今、結婚指輪を探してるんだ。」
「あまり急がない方がいいぞ。とりあえず同棲してみるのはどう？」

10. 彼が抱きしめてくれたとき、ずっとこの人と一緒にいたいと思いました。

11. 「私の彼はすごいよ！家事を全部やってくれるの！」
「そうなんだ。えらいね。うちの彼はそういうのが全くできないんだよね。」

12. 「あなたのことが好きです。付き合ってください」「お気持ち、嬉しいです。でも、他に好きな人がいます。ごめんなさい」

13. 人前でいちゃいちゃするのが苦手な人が多いです。手をつなぐのも恥ずかしいという人もいます。

14. 「いいですね、あなたたち。ラブラブですね。彼女のどこがよかったんですか？」
「外見も美しいですが、外見よりも、中身に惚れました。優しくて、頑張り屋さんで…」
「ああ、そんなのろけ話はもう聞きたくないですよ。やめてください。」

15. 両想いだと分かって、すぐに婚約しました。でも、結婚までは五年くらいかかりました。

16. 結婚式では、新郎と新婦がお互いのために書いた手紙を読むことがあります。

17. 新婚旅行へ行くとき、成田離婚にならないように気を付けてください。

18. 「きれいな花嫁になりたいと思って、いっしょうけんめいダイエットを頑張ったよ。」
「花婿はどうなの？」
「あまり頑張っていなかったみたい。」

19. 「また振られたの？」
「まあ、最初から脈なしだったよ。」

20. 新婚旅行の行先は、海外だとハワイ、国内だと沖縄（おきなわ）が一番人気です。

21. 「映画デートで、彼女と手をつなぎたかったけど、いいタイミングがなかったんだ。」
「タイミングは自分で作ればいいじゃん。」

22. 自分とは逆のタイプの人を好きになる傾向（けいこう）があります。例えば、肉食系男子の多くは、草食系女子が好みです。

23. 絶食系男子は女性へのクールな対応とミステリアスな雰囲気から、意外と女性にモテるのです。

24. 彼氏は草食系で慎重すぎるところがありますが、とても優しいです。

Немного о романтических праздниках и традициях современной Японии

バレンタインデー или バレンタイン

День Святого Валентина (14 февраля) — в Японии в этот день девушки дарят шоколад и шоколадные конфеты молодым людям, особенно тем, кто им нравится. Шоколад для любимых часто готовят своими руками и прилагают к нему записку с признанием в любви.

ホワイトデー

Белый День (14 марта) — в этот день молодые люди дарят девушкам сладости в качестве благодарности за шоколад в День святого Валентина. Сейчас не все об этом знают, но традиционно подаренные леденцы означают «я люблю тебя», маршмэллоу — «ты мне совсем не нравишься», а печенье — «ты для меня друг».

クリスマスイブとクリスマス

Сочельник (24 декабря) и **Рождество** (25 декабря) — для японцев это прежде всего романтический праздник, когда влюблённые пары идут на свидания, дарят друг другу подарки. Люди без пары в этот день чувствуют себя особенно одиноко, и есть даже специальное слово クリぼっち, которое обозначает людей, оставшихся без пары на Рождество.

卒業式(そつぎょうしき)の第二ボタン

Вторая пуговица на **выпускном** — на первый взгляд, церемония по случаю окончания школы не имеет ничего общего с романтикой, но в Японии существует важная романтическая традиция, связанная с ней. На выпускном из средней или старшей школы (обычно в середине марта) многие девушки просят у молодого человека из класса, который им нравится, вторую сверху пуговицу от кителя школьной формы. Молодой человек, как правило, отдаёт пуговицу той девушке, к которой у него есть ответные чувства. Этот обычай возник после выхода в 1960-х годах фильма на военную тему, где главный герой дарит девушке пуговицу на память перед уходом на войну. Сейчас в некоторых школах на смену кителю пришёл обычный пиджак — в таком случае, вместо пуговицы, можно получить, например, галстук от школьной формы.

При общении с японцами зачастую можно столкнуться с непривычным вопросом: какая у вас **группа крови** – 血液型（けつえきがた）? В Японии считается, что группа крови многое говорит о характере человека и помогает найти к нему подход, то есть, играет такую же роль, как в нашей культуре знак зодиака. О гороскопе и знаках зодиака – 星座（せいざ）– в Японии тоже знают, но классификация по группе крови распространена шире. Некоторые японцы и японки задумываются о группе крови и при выборе партнёра, определении совместимости в романтических отношениях. По результатам опросов наибольшей популярностью у противоположного пола пользуются парни группы О и девушки групп О и А. Самыми гармоничными парами обычно считаются следующие: А + О, А + А, В + В, О + В, В + АВ.

Кстати, для тех, кто ещё в поиске своей любви, есть разнообразные талисманы и гадания. Самое известное и **одно из самых древних японских гаданий на любовь** связано с Зеркальным прудом на территории синтоистского храма Яэгаки (префектура Симанэ). Нужно купить специальный листок бумаги, положить на него монетку достоинством в 10 или 100 иен и опустить в этот пруд. Сразу после того, как вы опустите листок в воду, на нём проступят буквы — небольшое предсказание. Но основная суть гадания заключается в том, что чем скорее листок с монеткой на нём утонет, тем скорее вы встретите свою вторую половину и выйдете замуж или женитесь. Если листок к тому же утонет рядом с вами, не уплыв далеко от того места, куда вы его опустили, то, вероятнее всего, спутником вашей жизни станет человек, который в этот момент стоит рядом, или человек из близкого окружения.

Те, кого не устроил результат гаданий, всегда могут обратиться за помощью к японским богам. Самые известные **храмы, «отвечающие» за любовные узы,** — храм Идзумо тайся (преф. Симанэ), храм Исэ (преф. Миэ), храм Кавагоэ Хикава (преф. Сайтама), храм Икута (преф. Хёго). При этом практически во всех японских храмах продаются разнообразные **любовные талисманы** под названием 縁結び（えんむすび, «связывание уз»). Нередко в них используется красная нить: на Востоке есть поверье, что люди, которым предначертано быть вместе, с самого рождения связаны красной нитью (в японской версии — за мизинцы). Интересно, что талисманами 縁結び запасаются не только «одиночки», но и уже состоявшиеся пары: чтобы отношения были долгими и счастливыми, поддержка богов не помешает.

ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЯМ

«ПРИНЦЕССА АКОЯ»

Задание 2:

1. 音色 2. 洪水 3. 表情 4. 才能 5. 琴, 笛 6. 橋 7. 材料

«ЗМЕИ ИЗ ОЗЕРА ТАДЗАВА»

Задание 1:

1. × 2. × 3. ○ 4. × 5. ○ 6. ○ 7. × 8. × 9. ○

Задание 2:

1. あいかわらず 2. がぶがぶ 3. 普通 4. 夢中 5. たちまち 6. 永遠

«ГОРА ХИТОМОСИ»

Задание 2:

1. ○ 2. × 3. ○ 4. ○ 5. × 6. × 7. × 8. ○ 9. ×

Задание 3:

火遊びする ひあそびする играть с огнём (делать что-то рискованное)

火に油をそそぐ　ひにあぶらをそそぐ подливать масла в огонь (обострять ситуацию своими действиями)

もえつきる перегореть (вымотаться, потерять энтузиазм)

火のないところに煙は立たない　ひのないところにけむりはたたない нет дыма без огня (ничего не бывает без причины)

恋に胸をこがす　こいにむねをこがす сгорать от любви (очень страстно любить)

顔から火が出る かおからひがでる вспыхнуть от смущения (покраснеть)

Задание 4:

1. Чтение очень важно — это ясно как божий день.

2. Сейчас я веду аскетичный образ жизни, чтобы накопить денег на стажировку.

3. Продажи упали совсем немного, но всё-таки меня это беспокоит. Даже мелочи могут привести к серьёзным проблемам.

НИИМИ НАНКИТИ «ИСТОРИЯ О ВЕЛИКАНЕ»

Задание 2:

1. 鳴きません 2. たたく 3. あやまって 4. うめる 5. 飼おう、放ちました 6. ひきずらない 7. かんしゃしています

Задание 3:

1. Ямада-сан очень хороший человек, только вот одна проблема — опаздывает постоянно.

2. Это очень хорошая гостиница, единственное, что мне не нравится, — комнаты тесные.

3. Эти яблоки ужасно вкусные. Одна беда — слишком дорогие.

+ По смыслу лучше всего подходит выражение «ложка дёгтя в бочке мёда».

МИЯДЗАВА КЭНДЗИ «СИГНАЛ И СИГНАЛОЧКА» (1 ЧАСТЬ)

Задание 3:

1. シグナレス 2. シグナル 3. 倉庫 4. シグナル 5. シグナルつきの電信柱 6. シグナレス

Задание 4:

1. 妻 2. 結婚 3. 告白 4. 約束 5. 愛 6. 式 7. 結婚指輪

МИЯДЗАВА КЭНДЗИ «СИГНАЛ И СИГНАЛОЧКА» (2 ЧАСТЬ)

Задание 2:

1. б) 2. в) 3. б) 4. а) 5. г)

Задание 3:

1	2	3	4	5	6
г)	а)	е)	б)	в)	д)

Задание 4:

1. しいん 2. くらくら 3. ちらちら 4. どきどき 5. ぶんぶん 6. ごんごん 7. しくしく 8. ぜいぜい 9. ひゅうひゅう

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ О ЛЮБВИ

1. Если он всегда присылает тебе длинные сообщения, значит, у тебя точно есть шансы с ним встречаться. Вот увидишь, скоро станете парочкой.

2. Очень сложно прийти в себя после того, как твоя любовь окончилась крахом.

3. Важно попробовать признаться в своих чувствах, даже если думаешь, что тебя отвергнут.

4. Первая любовь часто не находит взаимности.

5. — Если вы свободны в ближайшие выходные, позвольте пригласить вас на свидание.

— Свидание? С удовольствием! В субботу я свободна.

— Спасибо! Тогда, может, сходим в океанариум, а потом поедим?

— Погода должна быть хорошая, я, пожалуй, приготовлю нам бэнто (обед с собой). Как вам такая идея?

— Просто замечательно! Тогда давайте после океанариума съедим бэнто в парке. Рассчитываю на вас.

— Буду ждать с нетерпением!

(*Примечание*: это достаточно формальная беседа, которая может произойти между двумя взрослыми людьми, которые ещё не встречаются или недавно начали встречаться. Если отношения более близкие и партнёры общаются в неформальном стиле, то эта же беседа будет звучать примерно так, как в примере 6)

6. — Ты свободна в выходные? Как насчёт свидания?

— Свидание? Хорошо! В субботу я свободна.

— Тогда как насчёт океанариума? А потом поедим где-нибудь?

— Погода должна быть хорошая, я приготовлю бэнто.

— Ура! Тогда после океанариума съедим бэнто в парке. Рассчитываю на тебя!

— Жду-не дождусь!

7. В Японии особенно известны такие места для свиданий, как Токийская башня, Диснейленд и другие.

8. — В следующее воскресенье я собираюсь с парнем на свидание — покатаемся на машине. Хочу сделать в этот день макияж пособлазнительнее, но даже не знаю...

— Твой парень непременно обрадуется!

9. — Два года назад я впервые встретился с моей девушкой и влюбился в неё с первого взгляда. Через некоторое время мы стали встречаться, и мне с ней так здорово, что я хочу, чтобы она стала моей женой. И ещё хочу, чтобы она родила мне ребёнка.

— Ты уже сделал ей предложение?

— Пока нет. Сейчас я ищу обручальные кольца.

— Лучше особо не спешить. Как насчёт того, чтобы сначала попробовать пожить вместе?

10. Когда он меня обнял, я подумала, что хочу всегда быть рядом с этим человеком.

11. — У меня такой парень — супер! По дому делает абсолютно всё!

— Вот как! Какой молодец. А вот мой парень вообще ничего такого не умеет...

12. — Вы мне нравитесь. Пожалуйста, давайте встречаться.

— Я очень рада вашим чувствам. Но мне нравится другой человек, поэтому извините...

(*Примечание*: в Японии романтические отношения часто начинаются с открытого признания в любви и просьбы «давайте встречаться». Это один из важных рубежей в отношениях. При этом в целом японцы обычно сдержанны в любви, редко говорят о своих чувствах, делают яркие комплименты и т. д.)

13. Многие не любят нежничать на людях. Некоторые стесняются даже держаться за руки.

14. — Везёт вам, прямо как влюблённые голубки! А что вас привлекло в вашей девушке?

— Она, конечно, красивая, но даже больше, чем внешний вид, меня привлекли её внутренние качества. Она и добрая, и старательная, и...

— Ой, всё, не хочу больше слушать этот бред влюблённого, хватит.

15. Когда мы поняли, что наши чувства взаимны, мы сразу же решили пожениться. Но свадьбу сыграли только примерно через пять лет.

16. Бывает, что на свадьбе жених и невеста зачитывают письма, обращённые друг к другу.

17. Когда едете в свадебное путешествие, будьте осторожны, чтобы потом не развестись сразу после него.

18. — Я хотела стать красивой невестой и изо всех сил сбрасывала вес…

– А жених?

– А жених, похоже, особо не старался.

19. — Тебя снова отшили?

– Ну, тут, в общем-то, сразу было понятно, что шансов нет…

20. Самое популярное место для свадебного путешествия у японцев за границей — это Гавайи, а в Японии — Окинава.

21. — Я ходил со своей девушкой в кино и во время сеанса хотел взять её за руку, но не было подходящего момента.

– Подходящий момент можно подстроить и самому!

22. Люди склонны влюбляться в своих противоположностей. Например, многим мужчинам «плотоядного» типа нравятся «травоядные» женщины.
(*Примечание*: в выражениях такого типа, как 草食系男子, 肉食系女子 и т. д., обычно используются слова 男子 (парень) и 女子 (девушка), даже когда речь идёт о зрелых мужчинах и женщинах).

23. Благодаря своему холодному отношению к девушкам и ауре загадочности, парни «голодающего» типа пользуются успехом у прекрасного пола чаще, чем кажется.

24. У моего парня «травоядный» характер, и в некоторых вещах он слишком осторожен, но зато он очень добрый.

СОДЕРЖАНИЕ